



THE OFFICE OF LITTLE COMPLINE WITH
THE AKATHIST HYMN
FIRST FOUR FRIDAYS
OF GREAT LENT

Bilingual Service Book: English and عربي

خِدْمَةُ مَدِيحِ السَّيِّدَةِ الْعَذْرَاءِ
فِي أَيَّامِ الْجُمُعَةِ الْأَرْبَعَةِ الْأُولَى مِنَ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ



Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
“The disciples were first called Christians in Antioch.” (Acts 11:26)



THE AKATHIST HYMN

FIRST FOUR FRIDAYS OF GREAT LENT

An icon of the Theotokos is placed on a stand in the middle of the solea. The candles are lit and the church is semi-illuminated. The curtain and holy doors are closed until the priest begins the scheduled stasis of the Akathist Hymn. The priest wears a blue epitachelion over his exorasson and starts the Little Compline in front of the icon.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to thee, our God, glory to thee.

O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.

All: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever; and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)



خِدْمَةُ مَدِيحِ السَّيِّدَةِ الْعَدْرَاءِ

فِي أَيَّامِ الْجُمُعَةِ الْأَرْبَعَةِ الْأُولَى مِنَ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ

تُوضَعُ أَيْقُونَةُ السَّيِّدَةِ فِي خَارِجِ الْهَيْكَلِ أَمَامَ الْأَبْوَابِ الْمُقَدَّسَةِ. تُضَاءُ الْقَنَادِيلُ، وَتَكُونُ أَضْوَاءُ الْكَنِيسَةِ خَافِئَةً. تُغْلَقُ السِّتَارَةُ وَ الْأَبْوَابُ الْمُقَدَّسَةُ إِلَى أَنْ يَبْدَأَ الْكَاهِنُ الدَّوْرَ الْمُخَصَّصَ مِنَ الْمَدِيحِ. يَرْتَدِي الْكَاهِنُ الْبَطْرَشِيلَ الْأَزْرَقَ، وَيَبْدَأُ صَلَاةَ النَّوْمِ الصَّغْرَى أَمَامَ أَيْقُونَةِ السَّيِّدَةِ.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهَنَا، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعْزِي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ،
وَالْمَالِيُّ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا
مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نُفُوسَنَا.

الكل: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ
عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (ثلاثاً)



Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. (twelve times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God our King. (metanoia)

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. (metanoia)

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. (metanoia)

The priest goes to stand at the chanters stand.



الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبَزْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ،
وَأَتْرُكُ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

يا ربُّ ارْحَمِ. (12 مرة)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. (مَطَانِيَّة)

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. (مَطَانِيَّة)

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا. (مَطَانِيَّة)

يَقِفُ الْكَاهِنُ مَعَ الْجُوقَةِ.



PSALM 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.



مزموږ 50

القارئ:

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَائِمِي. إِغْسِلْنِي
كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي،
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحَدِّكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ
صَنَعْتُ، لِكَيْ تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَآنَذَا بِالْآثَامِ
حُبْلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي
غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي
فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا
اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ،
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي
اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طَرْقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ
الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي،
فِيخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ
لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ
وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونََ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ
أُورُشَلِيمَ. حِينِذِ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينِذِ يُقْرَبُونَ عَلَى
مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.



PSALM 69

Reader: O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

PSALM 142

Reader: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy my hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge.



مزمور 69

القارئ:

أَللَّهُمَّ أَصْغِ إِلَى مَعُونَتِي، يَا رَبُّ أَسْرِعْ إِلَى إِغَاثَتِي. لِيَخْزَ وَيَخْجَلَ الَّذِينَ
يَطْلُبُونَ نَفْسِي. لِيُرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ، وَيَخْزَ الَّذِينَ يَبْتَغُونَ لِي الشَّرَّ. لِيَعُدُّ
فِي الْحِينِ خَازِينَ الْقَائِلُونَ لِي: "نِعِمًّا نِعِمًّا". وَلِيَبْتَهَجَ وَيَفْرَحَ بِكَ جَمِيعُ
الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ يَا اللَّهُ. وَلِيُقَلَّ فِي كُلِّ حِينٍ الَّذِينَ يُحِبُّونَ خَلَاصَكَ:
لِيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ. أَمَّا أَنَا فَمِسْكِينٌ وَفَقِيرٌ. أَللَّهُمَّ أَعْنِي. مُعِينِي وَمُنْقِذِي أَنْتَ
يَا رَبُّ، فَلَا تُبْطِءْ.

مزمور 142

القارئ:

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ،
وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ. لِأَنَّ
الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي
الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، وَأُضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي، وَاضْطَرَبَ
قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَاذُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ
فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ.
أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي،
فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي
عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ
نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ



Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy Name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

THE LITTLE DOXOLOGY – PLAIN READING

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.

Receive our prayer, O Thou who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.



أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ
مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي. بِعَذْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ
نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي،
لَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

المَجْدَلَةُ الصُّغْرَى (قِرَاءَةٌ)

القارئ:

المَجْدُ لَهِ فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَّةَ.

نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ، لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ
مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، الإِلَهُ السَّمَاوِيِّ، الآبُ الصَّابِغُ الكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ
الوَحِيدِ، يَسُوعُ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ، يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ،
ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وَارْحَمْنَا.

لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهِ
الآبِ. آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.

يَا رَبُّ مَلَجًا كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ
نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.



Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will,
for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall
we see light.

O continue Thy loving-kindness unto them that know
Thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and
praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our
hope in thee.

Blessed art Thou, O Lord: teach me thy statutes.

Blessed art Thou, O Master: make me to understand
Thy statutes.

Blessed art Thou, O Holy One: enlighten me with Thy
statutes.

Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the
works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to
Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the
Father and to the Son, and to the Holy Spirit; both now
and ever, and unto ages of ages. Amen.



يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورِ.

فَانْبَسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي وَصَايَاكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهْمِنِي حُقُوقَكَ.

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي

الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.



THE CREED

All: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds. Light of light, very God of very God, begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; and was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and the third day He rose again, according to the Scriptures; and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets.

And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.



دستور الإيمان

الكل: أُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ: نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ، الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ، وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ، وَقُبِرَ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ، وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ الْآبِ، وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ، الْمُحْيِي، الْمُنْبِتِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمَمَجَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمين.



THEOTOKION – PLAIN READING

Reader: It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever-blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.

THE CANON OF THE AKATHIST – TONE FOUR ODE ONE

I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit, and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

Most-holy Theotokos, save us!

When the great Archangel saw thee, O immaculate one, thou living book of Christ, sealed by the Spirit, he cried unto thee: Hail, vessel of gladness, through whom the curse of our first-mother is loosed.

Most-holy Theotokos, save us!

Hail, virgin bride of God, thou uplifter of Adam and death-knell of Hades; Hail, O all-blameless one, thou palace of the only King; Hail, thou fiery throne of the Almighty.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, thou from whom alone didst blossom the Unwithering Rose; Hail, thou who didst bear the fragrant Apple; Hail, immaculate maiden, fragrance of the King of All and salvation of the world.



والِدِيَّة - قِرَاءة

القارئ: بِوَاجِبِ الْاسْتِنْهَالِ حَقًّا نُغْبِطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ، أُمَّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.

قانونُ المديح - باللحن الرابع

الأودية الأولى

أَفْتَحْ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحًا؛ وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بَعْجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

لَمَّا شَاهَدَكَ رَبِّيسُ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ، يَا نَقِيَّةً، أَنْكَ مِصْحَفٌ لِلْمَسِيحِ مُتَنَفِّسٌ، مَخْتُومٌ بِالرُّوحِ، هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: إِفْرَجِي يَا مَسْكِنَ الْفَرَحِ وَالسَّرُورِ، يَا مَنْ بِهَا تَنَحَّلَ لِعَنَةِ الْأُمِّ الْأُولَى.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَجِي أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ عَرُوسُ اللَّهِ، يَا إِصْلَاحَ آدَمَ وَتَقْوِيمَهُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَمَاتَتْ الْجَحِيمَ، يَا بَرِيئَةً مِنْ كُلِّ عَيْبٍ. إِفْرَجِي يَا بَلَاطًا لِلْمَلِكِ الْوَحِيدِ. إِفْرَجِي يَا عَرْشًا نَارِيًّا لِلصَّابِطِ الْكُلِّ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ، وَخَدَهَا، أَفْرَعَتِ الْوَرْدَةَ الْعَادِمَةَ الدُّبُولِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ وُلِدَتْ التَّقَاةُ الذَّكِيَّةُ الْعَرَفُ لِمَشَامِ مَلِكِ الْكُلِّ. إِفْرَجِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَاصَ الْعَالَمِ.



Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Hail, thou treasure-house of purity, through which we rose up from our fall; Hail, Lady, sweet-scented lily perfuming the faithful, thou fragrant incense and most precious myrrh.

ODE THREE

As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in a spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.

Most-holy Theotokos, save us!

As a clear and untilled field, thou didst make the Divine Ear of Grain to sprout; Hail, thou living table that held the Bread of Life; Hail, thou unfailing fountain of Living Water.

Most-holy Theotokos, save us!

Hail, O mystic heifer that didst bear the Spotless Calf; Hail, ewe-lamb who didst conceive the Lamb of God that taketh away the sins of the whole world; Hail, thou fervent intercessor.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, O radiant dawn, which alone dost bear Christ the Sun, the dwelling-place of Light; Hail, thou who didst dispel the darkness and reduce to naught the demons of gloom.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Hail, thou only gate, through which the Word alone didst pass; Hail, Lady, for by thy birth-giving the bars and gates of Hades were burst asunder; Hail, thou most worthy of all praise, divine entry for the saved.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهيرين. آمين.
إفرحي يا ذخيرة النقاوة. إفرحي يا من بها نهضنا من سقطتنا. إفرحي أيتها السيّدة،
يا سوسناً لذيذ التنسّم، معطراً المؤمنين؛ وبخوراً ذكيّ الرائحة؛ وطيباً جزيل الثمن.

الأودية الثالثة

يا والدّة الإله، بما أنك الينبوع الحيّ المتدفّق بسخاءٍ، وطدينا نحن المنشدين
تسابيحك، الملتئمين محفلاً روحياً. وفي مجدك الإلهي، أهلينا لأكاليل المجد
والشرف.

أيتها الفائق قدسها والدّة الإله خالصينا!

إفرحي أيتها السيّدة، يا من أفرعت السنبلّة الإلهيّة بوضوح كحقلّة غير مفلوحة،
إفرحي أيتها المائدة المتنفسّة التي وسعت خبز الحياة. إفرحي يا ينبوع الماء الحيّ
الذي لا يفرغ.

أيتها الفائق قدسها والدّة الإله خالصينا!

السّلام عليك أيتها العجلة التي ولدت للمؤمنين العجل البريء من العيوب. إفرحي
أيتها النعجة التي حملت حمل الله الرافع خطايا العالم بأسره. إفرحي يا اغتقاراً حاراً.

المجد للآب والابن والروح القدس.

إفرحي يا صنباً منيراً؛ يا من وخذها جلبت لنا المسيح الشّمس. السّلام عليك يا
مسكن الضوء، إفرحي يا مزيلة الظلام، وماحقة قتام الجنّ المذلهم بالكلّيّة.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهيرين. آمين.

إفرحي أيتها الباب، وخذك، الذي فيه اجتاز الكلمة وخذة. إفرحي يا من سحقت
بمولدها أبواب الجحيم وأمخاله. إفرحي يا دخول المخلصين الإلهي. السّلام
عليك أيتها السيّدة ذات كلّ تسبيح.



ODE FOUR

He Who sits in clouds of glory upon the throne of the Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy Power, O Christ!

Most-holy Theotokos, save us!

In hymns of faith, O all-praised one, we cry out unto thee: Hail, thou mountain fertile with the fullness of the Spirit; Hail, thou lamp of light and vase of manna, to the senses of the reverent most sweet.

Most-holy Theotokos, save us!

Hail, immaculate Lady, mercy-seat of the world; Hail, thou ladder which raised all from earth to grace; Hail, thou bridge which truly leads from death to life all who sing thy praises.

Most-holy Theotokos, save us!

Hail, O immaculate one, higher than the heavens, thou who didst without pain carry within thee the Foundation of the Earth. Hail, O seashell that didst dip in thy blood the divine purple for the King of the Powers of Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, Lady, who didst truly bear the Lawgiver that freely blotted out the transgressions of all; O unimaginable depth, O height ineffable, O maiden unwedded, through whom we are become divine.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

With hymns we praise thee, O thou who didst weave for the world a crown not woven by hands, and we cry aloud: Hail to thee, O Virgin, do we cry: fortress of all mankind, and rampart, and strength, and refuge divine.



الأودية الرابعة

إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّأَلُّهِ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللاهوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ، الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِنَّا نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ، بِإِيْمَانٍ، يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ، قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَبلاً سَمِيناً مُجَبَّناً بِالرُّوحِ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمَنَارَةُ وَالْجَرَّةُ الْحَامِلَةُ الْمَنِّ، الْمُحَلِّي حَوَاسِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ، يَا اغْتِفَارَ الْعَالَمِ. إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّلْمُ الْمُضْعِدَةُ الْكُلَّ، بِالنِّعْمَةِ، مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ. إِفْرَحِي يَا جِسْراً نَاقِلاً بِالْحَقِيقَةِ، مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، جَمِيعَ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَحِي أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ، يَا مَنْ هِيَ أَرْفَعُ سُمُوءاً مِنَ السَّمَاوَاتِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ حَمَلَتْ فِي أَحْشَائِهَا أُسَاسَ الْأَرْضِ مِنْ غَيْرِ مَشَقَّةٍ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا حَلْزُونَةً، قَدْ صَبَغَتْ مِنْ دِمَائِهَا بِزَفِيرَةٍ إِلَهِيَّةٍ لِمَلِكِ الْقُوَاتِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، الَّتِي وُلِدَتْ وَاصِعَ النَّامُوسِ، الَّذِي يَمْحُو آثَامَ الْكُلِّ مَجَاناً. إِفْرَحِي يَا عُمَقاً لَا يُدْرِكُ، وَعُلُوّاً لَا يُوصَفُ. إِفْرَحِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، الَّتِي بِهَا تَأَلَّهْنَا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّهَا الْبُتُولُ، إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، يَا مَنْ صَفَرْتَ لِلْعَالَمِ الْإِكْلِيلَ الَّذِي لَمْ تَضْفِرْهُ يَدٌ، هَاتِفِينَ نَحْوِكَ: إِفْرَحِي يَا حِصْناً وَسُوراً وَثَبَاتاً وَمَلْجأً شَرِيفاً لِلْجَمِيعِ.



ODE FIVE

All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold within thee the God of All, and didst bear the Eternal Son, Who rewards with salvation all who hymn thy praises.

Most-holy Theotokos, save us!

Hail, O all-blameless one, who didst bear the Way of Life and save the world from the deluge of sin; Hail, bride of God, thou of great report and mighty fame; Hail, thou dwelling-place of the Master of Creation.

Most-holy Theotokos, save us!

Hail, O immaculate one, stronghold and fortress of mankind, and place of hallowed glory, death-knell of Hades, bridal-chamber full of light; Hail, joy of the angels; Hail, help of those who faithfully pray unto thee.

Most-holy Theotokos, save us!

Hail, O Lady, fiery chariot of the Word; living paradise having the Lord, the Tree of Life, in thy midst; His sweetness gives life to those who partake in faith, even though they be subject to corruption.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Strengthened by thy might, faithfully we cry unto thee: Hail, city of the King of All, great in glory and repute, of whom all these were clearly spoken; O mount unhewn and depth beyond all measure.



الأودية الخامسة

أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفِ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ،
لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ، وَمَنْحَتِ
الْخَلَاصَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِصِينَا!

إِفْرَحِي أَيُّهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، يَا مَنْ وُلِدْتَ طَرِيقَ الْحَيَاةِ، وَخَلَّصْتِ الْعَالَمَ مِنْ
طُوفَانِ الْخَطِيئَةِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عَرُوسَ اللَّهِ. إِفْرَحِي يَا سَمَاعاً رَهيباً، وَخِطَاباً
مَخَوْفاً. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْزِلاً لِسَيِّدِ الْخَلِيقَةِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِصِينَا!

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ، يَا قُوَّةَ الْبَشَرِ وَثَبَاتَهُمْ، وَالْمَكَانَ الْمُقَدَّسَ لِلْمَجْدِ، وَإِمَامَةَ
الْجَحِيمِ، وَالْخِذْرَ الْكَلْبِيِّ الضَّيَاءِ. إِفْرَحِي يَا فَرَحَ الْمَلَائِكَةِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَعُونَةَ
الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِصِينَا!

إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، الْمَرْكَبَةَ ذَاتِ الصُّورَةِ النَّارِيَّةِ لِلْكَلِمَةِ. يَا فِرْدَوْساً مُتَنَقِّساً، حَاوِياً
فِي وَسْطِهِ الرَّبَّ عُودَ الْحَيَاةِ، الَّذِي حَلَاوَتُهُ تُحْيِي السَّاقِطِينَ فِي الْفَسَادِ، إِذْ تَنَاوَلُوا
مِنْهُ بِإِيمَانٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

نَحْنُ الَّذِينَ تَأَيَّدْنَا بِقُوَّتِكَ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا مَدِينَةَ مَلِكِ الْكُلِّ، الَّتِي
فِيهَا قِيلَتْ الْمَدَائِحُ الْوَاجِبُ سَمَاعُهَا بِوُضُوحٍ، أَيُّهَا الْجَبَلُ غَيْرُ الْمُنْقَطِعِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ
يَا عُمْقاً لَا قَرَارَ لَهُ أَضْلاً.



Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Thou spacious tabernacle of the Word, Hail! O immaculate one, thou seashell which didst proffer the Divine Pearl; Hail! O all-wondrous one, thou art the reconciliation to God, O Theotokos, of all who ever bless thee.

ODE SIX

As we, the Godly-minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God; come, let us clap our hands together and glorify the God Whom she bore.

Most-holy Theotokos, save us!

Immaculate bridal-chamber of the Word, and aid to the sanctification of us all, Hail! O all-pure maiden, whom the Prophets did proclaim; Hail, thou ornament of the Apostles!

Most-holy Theotokos, save us!

From thee the dew distilled that quenched the flame of polytheism; wherefore, we cry out unto thee, O Virgin: Hail, O dewy fleece which Gideon did foresee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Behold, we cry out unto thee: Hail! Be thou our haven and our port when we voyage on the sea of tribulations and through the snares of the adversary.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O cause of joy, favor us with reason to cry out unto thee: Hail, thou bush that burns yet unconsumed, thou light-filled cloud which unceasingly shelters the faithful.



الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَآلِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيَّتُهَا الطَّاهِرَةُ، الْمَسْكُنُ الرَّحْبُ الَّذِي لِلْكَلِمَةِ، وَالصَّدْفَةُ الَّتِي أَبْرَزْتَ
الْوُلُوءَةَ الإِلَهِيَّةَ. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ، الأَعْجُوبَةَ الْكُلِّيَّةَ الَّتِي صَالَحَتْ مَعَ اللَّهِ كُلَّ
الَّذِينَ يَغْبِطُونَهَا دَائِمًا.

الأودية السادسة

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ بِالأَيْدِي، مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الإِلَهِيَّ الْكُلِّيَّ
الإِكْرَامِ، الَّذِي لِيُوالِدَةَ الإِلَهِ، وَنَمَجِّدِ الإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

أَيَّتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةَ الإِلَهِ حَلِصِينَا!

إِفْرَحِي يَا خِذْرًا لِلْكَلِمَةِ بَرِيئًا مِنَ الدَّنَسِ، وَعِلَّةَ تَأَلُّهِ الْكُلِّ؛ يَا كُلِّيَّةَ الطَّهَّارَةِ وَكَرَزَ
الأنْبِيَاءِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَمَالَ الرُّسُلِ وَزِينَتَهُمْ.

أَيَّتُهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةَ الإِلَهِ حَلِصِينَا!

لَقَدْ قَطَرَ مِنْكَ النَّدَى، الَّذِي أَحْمَدَ لَهَيْبِ كَثْرَةِ الإِلَهَةِ، لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي
أَيَّتُهَا الْجَزَّةُ الْمُنْدَّاهُ، الَّتِي سَبَقَ جِدْعُونُ فَعَايِنَهَا قَدِيمًا.

المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

هَآ إِنَّنَا نَهْتَفُ نَحْوِكَ بِالسَّلَامِ، فَكُونِي لَنَا مِينَاءً وَمَلْجَأً، نَحْنُ الْغَارِقِينَ فِي بَحْرِ
الأَحْزَانِ، وَشُكُوكِ الْمُحَارِبِ، وَمَعَاثِرِهِ بِأَسْرِهِا.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَآلِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا عِلَّةَ الْفَرَحِ، أَنْعِمِي عَلَيَّ فِكْرِنَا، لِنُصْرِحَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الْعَوْسَجَةُ غَيْرُ
المُحْتَرِقَةِ، وَالسَّحَابَةَ الْكُلِّيَّةَ الضِّيَاءِ، الَّتِي تُظَلِّلُ الْمُؤْمِنِينَ دَائِمًا.



ODE SEVEN

The Godly-minded children worshiped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-Praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

Most-holy Theotokos, save us!

To thee we sing a hymn and cry: Hail! Chariot of the mystic sun, true vine that did produce the ripe cluster of grapes, dripping wine to gladden the souls of those who with faith do glorify thee.

Most-holy Theotokos, save us!

Hail, thou Bride of God, who didst bear the Healer of Mankind; the mystic staff from which blossomed the Unfading Flower; Hail, O sovereign Lady, through whom we are filled with joy, and made inheritors of life.

Most-holy Theotokos, save us!

The tongue of eloquence has not power to sing thy praises, O sovereign Lady, for thou wast exalted above the Seraphim when thou didst bear Christ the King; do thou now implore Him to deliver from all harm those who faithfully reverence thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The ends of the earth do praise and bless thee, and cry out unto thee: Hail, pure Maiden, scroll on which the finger of God did inscribe His Word; do thou now implore Him, O Theotokos, to write down thy servants in the Book of Life.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

We thy servants bend the knee of our hearts and implore thee, O pure Maiden: incline thine ear and save us, who are engulfed in tribulations; and guard thy city, O Theotokos, from every assault of her enemies.



الأودية السابعة

إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهِي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِئُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

نَهْتَفُ نَحْوِكَ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةَ لِشَّمْسِ الْعَقْلِيَّةِ، يَا كَرَمَةَ حَقِيقِيَّةً قَدْ أَيْنَعَتِ الْعُنُقُودَ الْبَالِغِ، الْقَاطِرَ الْخَمْرَةَ الْمُفْرَحَةَ نُفُوسَ الَّذِينَ يُمَجِّدُونَكَ بِإِيمَانٍ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَحِي يَا عَرُوسَ اللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَتْ شَافِي الْبَشَرَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْعَصَا السَّرِيَّةُ الْمُفْرَعَةُ الزَّهْرَةَ الَّتِي لَا تَذُبُّ. إِفْرَحِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، الَّتِي بِهَا نَمْتَلِي فَرِحًا، وَنَرِثُ الْحَيَاةَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، إِنَّ أَلْسِنَةَ الْخُطْبَاءِ الْفَصِيحَةِ تَقْصِرُ عَجْزًا عَنِ التَّحَدُّثِ فِي تَسَابِيحِكَ، لِأَنَّكَ سَمَوْتَ عَلَى السَّارَافِيمِ، بِمَوْلِدِكَ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ. فَالِيهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُنْقِذَ الْآنَ مَنْ كُلِّ مَضْرَّةٍ السَّاجِدِينَ لِكَ بِإِيمَانٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

أَيُّهَا النَّفِيَّةُ، إِنَّ الْأَقْطَارَ تَمْدَحُكَ، مُغْبِطَةً إِيَّاكَ، وَصَارِخَةً نَحْوِكَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الدَّنَجُ الَّذِي فِيهِ رُقِمَتِ الْكَلِمَةُ بِإِصْبَعِ الْآبِ. فَالِيهِ ابْتَهَلِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْ يَكْتُبَ عَبِيدَكَ فِي مِصْحَفِ الْحَيَاةِ.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّفِيَّةُ، إِنَّا نَبْتَهَلُ إِلَيْكَ نَحْنُ عَبِيدُكَ، وَنَحْنِي رُكْبَةَ قَلْبِنَا، فَأَمِيلِي أذُنَكَ وَخَلِّصِينَا نَحْنُ الْعَارِقِينَ فِي الْأَحْزَانِ، وَاحْفَظِي مَدِينَتَكَ مِنْ جَمِيعِ غَوَائِلِ الْأَعْدَاءِ.



ODE EIGHT

The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

Most-holy Theotokos, save us!

Thou didst receive the Word within thee, O pure Maiden, and didst bear Him Who beareth all things; thou didst nourish Him with milk, Who by His nod dost sustain all the universe; to Him we sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

Most-holy Theotokos, save us!

Moses perceived in the burning bush the great mystery of thy birth-giving, O chaste and holy Virgin; the children prefigured this most clearly when they stood in the midst of the flame and were unburned; wherefore, we praise thee unto all ages.

Most-holy Theotokos, save us!

We, who of old were made naked by deceit, have been clothed in a garment of incorruption by thy conception; and we who were sitting in the darkness of transgressions have come to see the light, O Maiden who art the dwelling-place of Light: wherefore, we praise thee unto all ages.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through thee the dead are made to live, for thou didst bear the Life Essential; those who before were speechless now find useful eloquence, lepers are cleansed, diseases are driven away, and the multitude of aerial spirits are vanquished, O Virgin, salvation of mortals.



الأودية الثامنة

إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، قَدْ حَفِظَ الْفِتْيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَثُونِ سَالِمِينَ؛ إِذْ كَانَ حِينِيذٍ
مَرْسُومًا، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا. فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ
هَاتِفَةً: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، لَقَدْ قَبِلْتِ فِي حَشَاكِ الْكَلِمَةَ، وَحَمَلْتِ الضَّابِطَ الْكُلِّ، وَغَذَّيْتِ بِاللَّبَنِ،
الْمُعْذِي بِإِشَارَتِهِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، الَّذِي نُزِّيَ لَهُ هَاتِفِينَ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ،
وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا الْبَتُولُ الْقَدِيسَةُ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ، إِنَّ مُوسَى أَدْرَكَ فِي الْعُلَيْقَةِ سِرَّ مَوْلِدِكَ
الْعَظِيمِ؛ وَالْفِتْيَةَ سَبَقُوا فَرَسَمُوا ذَلِكَ بِأَجْلَى بَيَانٍ، بِإِنْتِصَابِهِمْ فِي وَسْطِ النَّارِ،
وَعَدَمِ احْتِرَاقِهِمْ، لِذَلِكَ نُسَبِّحُكَ مَدَى الدُّهُورِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا الْفَتَاةُ، مَسْكُنُ النُّورِ، إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ تَعَرَّيْنَا بِالْخَدِيعَةِ قَدِيمًا، قَدْ تَسَرَّبْنَا، بِمَوْلِدِكَ،
حُلَّةَ عَدَمِ الْفَسَادِ؛ وَالْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ السَّقَطَاتِ قَدْ أَبْصَرْنَا النُّورَ؛ لِذَلِكَ، نُسَبِّحُكَ
مَدَى الدُّهُورِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ الْأَمْوَاتَ بِكَ تَحْيَا، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ الْحَيَاةَ ذَاتَ الْأَقْنُومِ؛ وَالْعَادِمِي التَّكَلُّمِ
بَدَاءً، يَصِيرُونَ حَسَنِي النُّطْقِ؛ وَالْبُرْصَ يَطْهُرُونَ؛ وَالْأَمْرَاضَ تُطْرَدُ مُقْصَاةً؛ وَزُمْرَةَ
الْأَرْوَاحِ الَّتِي فِي الْجَوْ تَغْلَبُ مِنْهَزِمَةً، بِكَ، يَا خَلَّاصَ الْبَشَرِ.



Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

We hail thee, O all-blessed one, who didst bring forth salvation for the world, through which we have been raised from earth to heights above; O pure Maiden, thou art shelter and stronghold, bulwark and fortress of all who sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

ODE NINE

Let all earth-born mortals rejoice in spirit, bearing their lamps, and let the nature of bodiless minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: Hail, all-blessed, pure and ever-virgin Theotokos!

Most-holy Theotokos, save us!

Through thee, O Maiden, have we faithful become partakers of joy, so that we may further cry out unto thee: Hail! Do thou deliver us from perpetual temptation, from barbaric attack, and from all the multitude of evils which we mortals suffer for the number of our sins.

Most-holy Theotokos, save us!

Thou hast appeared to enlighten us and be our confirmation, wherefore we cry aloud to thee: Hail, O unsetting star which didst introduce into the world the mighty Sun; Hail, pure maiden, who didst open up fast-closed Eden; Hail, fiery pillar, which doth lead man's nature to the life above.

Most-holy Theotokos, save us!

Let us stand with reverence in the house of our God, and let us cry aloud: Hail, mistress of the world; Hail, Mary, Lady of us all; Hail, thou who alone art blameless among women, and beautiful; Hail, O Vessel, which didst receive into thyself the myrrh which was never before outpoured.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
إفرحي أيتها النقيّة الكليّة البركات التي ولدت الخلاص للعالم، يا مَنْ بها ارتقينا من
الأرض إلى العلاء. إفرحي يا سترًا وثباتًا وسورًا وحِصنًا للمُرتلين: سبّحوا الربّ يا
جميع أعماله، وزيدوه رفعةً مدى الدهور.

الأودية التاسعة

كلُّ الأرضيين فليبتهجوا بالروح حاملين المصابيح؛ وطبيعة العقلين، غير الهوليين،
فلتحتفل معاً، مُعيدةً لموسم أمّ الإله الشريف، وهاتفَةً: إفرحي يا والدّة الإله النقيّة،
الدائمة البتولية، والكليّة الطوبى.

أيتها الفائقُ قُدسها والدّة الإلهِ خالصينا!

أيتها الفتاة، أنقذينا من التجارب والسبي البربري، ومن كلِّ ضربةٍ أخرى واردة إلينا،
نحن البشر الخاطئين، لكي نصرخ إليك بالسلام نحن المؤمنين، الذين بك صرنا
مشاركين الفرح السرمدي.

أيتها الفائقُ قُدسها والدّة الإلهِ خالصينا!

لقد ظهرت لنا أيتها النقيّة استنارةً وتبشيراً؛ لذلك نهتف إليك قائلين: إفرحي يا كوكباً
لا يغرب، مُدخلاً إلى العالم الشمس العظيمة. السلام عليك يا مَنْ فتحت عدن
المغلقة. إفرحي يا عموداً نارياً، مُدخلاً البشر إلى الحياة العلوية.

أيتها الفائقُ قُدسها والدّة الإلهِ خالصينا!

لننتصب بورع في بيت إلهنا، ونهتف قائلين: السلام عليك يا سيّدة العالم. السلام
عليك يا مريم سيّدتنا أجمعين. إفرحي يا مَنْ هي وحدها جميلة في النساء، وبريئة
من العيب. السلام عليك يا إناء قد اقتبل الطيب الذي لا يفرغ، الذي انسكب عليك.



Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Hail, O Ever-virgin, thou dove who didst bring forth Him Who is merciful. Hail, boast of all the righteous saints and crown of those who strive. Hail, ornament divine of all the just, and of us the faithful, our salvation as well.

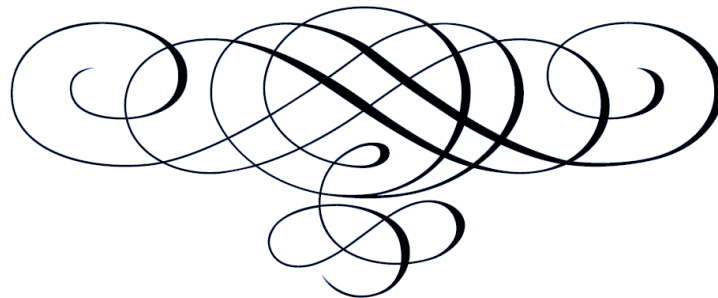
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Spare, O God, Thine inheritance, and overlook now all our sins. For as intercessor in Thy sight, O Christ, there stands before Thee she that on earth conceived Thee without seed, when in Thy Great Mercy Thou hast willed to be shaped in a form that was not Thine own.

The holy doors are now opened. As the following kontakion is sung by the choir, the priest dons his phelonion, exits through the holy doors and comes to stand before the icon of the Theotokos in the center of the solea. The censer is kept near at hand.

KONTAKION FOR THE AKATHIST HYMN – TONE EIGHT

Choir: To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without bridegroom.

When the Choir has concluded the Kontakion, the Priest begins the Stasis of the Akathist Hymn designated for that evening. As originally written, the 24 oikoi of the Hymn are arranged as an acrostic according to the Greek alphabet.





المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْحَمَامَةُ الَّتِي وُلِدْتَ الرَّحِيمِ. إِفْرَحِي يَا دَائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ، يَا فَخْرَ جَمِيعِ الْأَبْرَارِ، وَإِكْلِيلَ الْمُجَاهِدِينَ. إِفْرَحِي يَا جَمَالَ كُلِّ الصِّدِّيقِينَ الْإِلَهِيِّ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَاصَنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

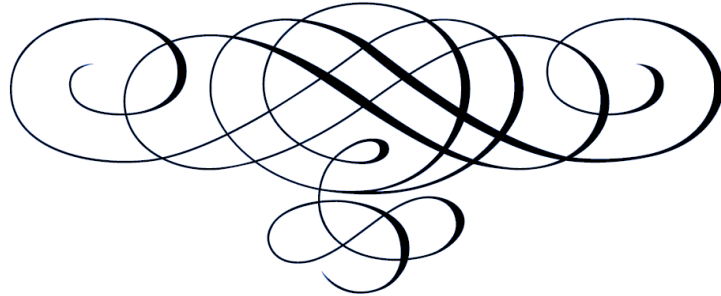
أَشْفِقِ اللَّهُمَّ عَلَى مِيرَاثِكَ، وَتَغَاضِ الْآنَ عَنْ كُلِّ خَطَايَانَا؛ إِذْ عِنْدَكَ مَنْ يَسْتَعْطِفُكَ إِلَى ذَلِكَ: الَّتِي وُلِدْتَكَ عَلَى الْأَرْضِ بِغَيْرِ زَرْعٍ، لَمَّا شِئْتَ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، أَنْ تَتَصَوَّرَ بِالْغَرِيبِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

هنا تفتَحُ الأبوابُ المُقدَّسةُ ، وَبَيْنَمَا تُرْتَلُ الْجَوْقَةُ القُنْدَاقُ، يَرْتَدِي الكَاهِنُ الأفلونِيَّةُ وَيَخْرُجُ مِنَ الأبوابِ المُقدَّسةِ، وَيَقِفُ أَمَامَ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ، فِي وَسْطِ الصَّوْلِيَا، وَتَكُونُ الْمُبْخَرَةُ قَرِيبَةً مِنْهُ.

القُنْدَاقُ لِسَبْتِ المَدِيحِ – بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ

الجوقة: إني أنا عبدك يا والدة الإله * أكتبُ لكِ رِيَاةِ الغَلَبَةِ * يا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ * وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ * لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ العِزَّةَ التي لا تُحَارَبُ * أَعْتِقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لا عَرُوساً لَهَا.

عندما تُنْهَى الجَوْقَةُ تُرْتَلُ القُنْدَاقُ بِبَدَأِ الكَاهِنِ أَيْبَاتِ المَدِيحِ المُخَصَّصَةِ لِلسَّبُوعِ. فِي نَصِّهِ الأَصْلِيِّ، رُتِبَتْ أَيْبَاتُ المَدِيحِ الأَرْبَعَةُ والعِشْرُونَ حَسَبَ تَرْتِيبِ الألفِ بَاءِ اليُونَانِيَّةِ.





FIRST STASIS – FIRST FRIDAY OF GREAT LENT

1. OIKOS

Priest: An angel chieftain was sent from heaven to say to the Theotokos: Hail! (thrice)
Each time the choir responds: “Most Holy Theotokos, save us!”

And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he stood rapt in wonder, and with his bodiless voice cried aloud to her in this wise:

- + Hail, thou through whom joy shall shine forth; Hail, thou through whom the curse shall be destroyed.
- + Hail, restoration of fallen Adam; Hail, redemption of the tears of Eve.
- + Hail, height hard to climb for human minds; Hail, depth hard to scan even for angels’ eyes.
- + Hail, for thou art a kingly throne; Hail, for thou holdest the Upholder of all.
- + Hail, star that causes the Sun to appear; Hail, womb of the divine incarnation.
- + Hail, thou through whom creation is renewed; Hail, thou through whom the Creator becomes a babe.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



الدَّوْرُ الْأَوَّلُ – لِيَوْمِ الْجُمُعَةِ الْأُولَى مِنَ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ

الْبَيْتُ الْأَوَّلُ

الكاهن: إِنَّ الْمَلَكَ الْمُتَقَدِّمَ، أُرْسِلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَقُولَ لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ: إِفْرَحِي! (ثلاثاً)

فِي كُلِّ مَرَّةٍ تُرْتَلُ الْجَوْقَةُ: "أَيُّهَا الْفَائِقُ فَدُسُّهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!"

فَلَمَّا عَايَنَكَ يَا رَبُّ مُتَجَسِّدًا، إِنْدهَشَ وَانْتَصَبَ، وَبِصَوْتِهِ الْغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِ،
صَرَخَ نَحْوَهَا هَكَذَا:

+ إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا يُشْرِقُ الْفَرَحُ. إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَضْمَحِلُّ اللَّعْنَةُ.

+ إِفْرَحِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ السَّاقِطِ. إِفْرَحِي يَا نَجَاةَ حَوَاءَ مِنَ الدُّمُوعِ.

+ إِفْرَحِي يَا عَلُوًّا يَعْسُرُ الصُّعُودُ نَحْوَهُ بِالْأَفْكَارِ الْبَشَرِيَّةِ. إِفْرَحِي يَا عُمْقًا
يَمْتَنِعُ النَّظْرُ إِلَيْهِ مِنْ أَنْبَارِ الْمَلَائِكَةِ.

+ إِفْرَحِي لِأَنَّكَ وُجِدْتَ عَرْشًا لِلْمَلِكِ. إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَحْمِلِينَ حَامِلَ الْكُونِ.

+ إِفْرَحِي يَا كَوْكَبًا مُظْهِرًا الشَّمْسِ. إِفْرَحِي يَا بَطْنَ التَّجَسُّدِ الْإِلَهِيِّ.

+ إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا تَتَجَدَّدُ الْخَلِيقَةُ. إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا صَارَ الْخَالِقُ طِفْلًا.

+ إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخَّرُ الْكَاهِنُ أَبْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!



2. OIKOS

Priest: Boldly spake the holy maiden unto Gabriel, conscious of her chastity: To my soul thy strange message seems hard to grasp; how speakest thou of a virgin conception, crying aloud: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

3. OIKOS

Priest: Craving to know knowledge unknowable, the Virgin cried out unto him who ministered unto her: From a maiden body, how may a Son be born; tell thou me! To her he spake in fear, and thus only cried aloud:

- + Hail, thou initiate of the ineffable counsel; Hail, O faith of those who pray in silence.
- + Hail, thou beginning of the miracles of Christ; Hail, thou crown of His decrees.
- + Hail, heavenly ladder by which God came down; Hail, bridge that leadest us from earth to heaven.
- + Hail, thou much-talked of wonder of angels; Hail, thou much-lamented damager of demons.
- + Hail, thou who ineffably didst bear the Light; Hail, thou who told none how it was done.
- + Hail, thou who surpassest the knowledge of the wise; Hail thou who enlightenest the minds of the faithful.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



البَيْتُ الثَّانِي

الكاهن: إِنَّ الْقَدِيسَةَ لَمَّا عَايَنْتْ ذَاتَهَا فِي غَايَةِ الطَّهَارَةِ، قَالَتْ لِجِبْرَائِيلَ بِجُرْأَةٍ: إِنَّ صَوْتَكَ الْمُسْتَعْرَبَ يَظْهَرُ فِي نَفْسِي عَسَرَ الْقَبُولِ، لِأَنَّكَ كَيْفَ تَتَفَوَّهُ بِوِلَادَةِ مَنْ حَبَلٍ بِغَيْرِ زَرْعٍ، صَارِحاً: هَلْلُوِيَا!
يُبَجِّرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَاتٍ.

الجوقة: هَلْلُوِيَا!

البَيْتُ الثَّالِثُ

الكاهن: إِنَّ الْبُتُولَ قَدْ التَّمَسَتْ أَنْ تَعْلَمَ عِلْمَ مَا لَا يُعْلَمُ، فَهَتَفَتْ نَحْوَ الْخَادِمِ قَائِلَةً: قُلْ لِي كَيْفَ يُمَكِّنُ أَنْ يُوَلِّدَ مِنْ أَحْشَاءِ نَقِيَّةِ ابْنٍ؟ فَأَجَابَهَا ذَلِكَ بِخَوْفٍ، صَارِحاً هَكَذَا:

+ إفرحي يا حافظة سِرِّ الرَّأْيِ الَّذِي لَا يُوصَفُ. إفرحي يا إيمانَ الْمُحْتَاجِي الصَّمْتِ .

+ إفرحي يا مُقَدِّمَةَ عَجَائِبِ الْمَسِيحِ. إفرحي يا رَأْسَ أَوَامِرِهِ.

+ إفرحي يا سُلماً سَمَاوِيّاً بِهَا انْحَدَرَ الْإِلَهِ. إفرحي يا جِسْراً نَاقِلاً الَّذِينَ فِي الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ.

+ إفرحي يَا أُعْجُوبَةَ الْمَلَائِكَةِ الذَّائِعِ صِيْثُهَا جِدّاً. إفرحي يا جُرْحاً لِلْجِنِّ يُنَاحُ عَلَيْهِ كَثِيراً.

+ إفرحي يا مَنْ وُلِدَتْ النُّورَ بِحَالٍ لَا تُوصَفُ. إفرحي يا مَنْ لَمْ تُعْلَمِ أَحْداً عَنْ كَيْفِ.

+ إفرحي يا مَنْ تَفُوقُ مَعْرِفَةَ الْحُكَمَاءِ. إفرحي يا مَنْ تُنِيرُ أَدْهَانَ الْمُؤْمِنِينَ.

+ إفرحي يا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَجِّرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَاتٍ.

الجوقة: إفرحي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!



4. OIKOS

Priest: Divine power from on high then overshadowed the maiden, that she might conceive, and showed forth her fruitful womb as a fertile field to all who desire to reap salvation, as they sing: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

5. OIKOS

Priest: Enshrining God in her womb, the Virgin hastened unto Elizabeth; whose unborn babe at once perceived her Salutation, and rejoiced; and with stirrings as if with voices cried out to the Theotokos:

- + Hail, branch of unfading growth; Hail, possessor of untouched fruit.
- + Hail, thou who laborest for the Laborer Who lovest mankind. Hail, thou who tendest Him Who tendeth our life.
- + Hail, field with compassions harvest rich; Hail, table with abundance of mercies spread.
- + Hail, thou who revives the green meadows of joy; Hail, thou who makest ready a safe haven for souls.
- + Hail, thou accepted incense offering of intercessions; Hail, thou oblation of all the world.
- + Hail, goodwill of God towards men; Hail, access of mortals to God.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



البَيْتُ الرَّابِعُ

الكاهن: إِنَّ قُوَّةَ الْعَلِيِّ ظَلَلَتْ حِينِيذٍ، عِنْدَ الْحَبْلِ، الْعَادِمَةَ الزَّوْجِ، وَأَوْضَحَتْ
حَشَاهَا الْحَسَنَ الثَّمَرَ كَحَقْلِ لَذِيذٍ، لِكُلِّ الْمُؤَثِّرِينَ أَنْ يَحْضُدُوا خَلِصاً،
عِنْدَ تَرْتِيلِهِمْ هَكَذَا: هَلْلُوبِيَا!

يُبَجِّرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: هَلْلُوبِيَا!

البَيْتُ الْخَامِسُ

الكاهن: عِنْدَمَا قَبِلْتَ الْبَتُولُ الْإِلَهَةَ فِي بَطْنِهَا، بَادَرْتَ نَحْوَ أَلْيَصَابَاتٍ. فَحَالَمَا
شَعَرَ جَنِينٌ هَذِهِ بِسَلَامٍ تِلْكَ، فَرِحَ. وَبَارَتِكَاضٍ، كَبِتْسَابِيحٍ، هَتَفَ نَحْوَ
وَالِدَةِ الْإِلَهَةِ:

+ إِفْرَحِي يَا كَرْمَةً غُضْنُهَا لَا يَذُبُّ. إِفْرَحِي يَا قَنْيَةَ ثَمَرٍ لَا يَفْسُدُ.

+ إِفْرَحِي يَا فَلَاحَةَ الْفَلَّاحِ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ. إِفْرَحِي يَا مَنْ أَنْبَتَتْ غَارِسَ
حَيَاتِنَا.

+ إِفْرَحِي يَا حَفْلَةَ مُفْرَعَةٍ خِصْبِ الرَّاقَاتِ. إِفْرَحِي يَا مَائِدَةً حَامِلَةً ثَرْوَةَ
الْعُفْرَانِ.

+ إِفْرَحِي لِأَنَّكَ أَنْمَيْتِ رِيَاضَ النَّعِيمِ. إِفْرَحِي لِأَنَّكَ تَهَيَّيْتِ مِينَاءَ النُّفُوسِ.

+ إِفْرَحِي يَا بَحُورَ الشَّقَاعَةِ الْمُقْبُولِ. إِفْرَحِي يَا اغْتِفَارَ كُلِّ الْعَالَمِ.

+ إِفْرَحِي يَا مَسْرَةَ اللَّهِ بِالْبَشَرِ. إِفْرَحِي يَا دَالَّتَهُمْ أَمَامَهُ.

+ إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَجِّرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!



6. OIKOS

Priest: Floods of doubtful thoughts troubled the wise Joseph within, and he feared a furtive love as he beheld thee unwed, O Blameless One; but when he learned that thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

This concludes the first stasis. Go to Page 29 and sing the Kontakion “To Thee, the Champion Leader.”

SECOND STASIS – SECOND FRIDAY OF GREAT LENT

7. OIKOS

Priest: Gloriously the Angels hymned the incarnate Presence of Christ, and the shepherds heard; and running as to a Shepherd, they beheld Him as an unspotted Lamb, being nurtured at Mary’s breast, and her they hymned and said:

- + Hail, Mother of the Lamb and of the Shepherd; Hail, fold of reason-endowed sheep.
- + Hail, bulwark against foes invisible; Hail, opener of the Gates of Paradise.
- + Hail, for that which all the Heavens and earth Hail; Hail, for all the earth doth dance its joy together with the Heavens.
- + Hail, never-silent voice of the Apostles; Hail, invincible courage of the those who strive.
- + Hail, thou firm foundation of the faith; Hail, thou shining token of grace.
- + Hail, thou through whom Hades was laid bare; Hail, thou through whom we are clothed with glory.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



الْبَيْتُ السَّادِسُ

الكاهن: إِنَّ يُوسُفَ الْعَفِيفَ، لَمَّا رَأَى يَا بَرِيئَةً مِنَ الْعَيْبِ، وَعَادِمَةَ الزَّوْاجِ،
إِضْطَرَبَ - مَذْهُولاً فِي دَاخِلِهِ مِنْ أَفْكَارٍ مُرِيْبَةٍ - ظَانّاً أَنَّكَ مُخْتَلَسَةٌ
مُبَاشِرَةٌ. لَكِنَّهُ لَمَّا عَرَفَ أَنَّ حَبْلَكَ هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ، صَرَخَ هَكَذَا:
هَلِّلُويَا!

يُبَخَّرُ الكَاهِنُ أَبْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: هَلِّلُويَا!

عِنْدَ الْاِئْتِهَاءِ مِنَ الْبَيْتِ الْأَوَّلِ اذْهَبْ إِلَى الصَّفْحَةِ ٢٩ لِتَرْتِيلِ الْقُنْدَاقِ "إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ".

الدور الثاني - الجمعة الثانية من الصوم الكبير

البيت السابع

الكاهن: سَمِعَ الرُّعَاةُ الْمَلَائِكَةَ يُسَبِّحُونَ لِمَجِيءِ الْمَسِيحِ بِالْجَسَدِ، فَبَادَرُوا كَأَنَّهُمْ
إِلَى رَاعٍ، فَعَايَنُوهُ كَحَمَلٍ بَرِيءٍ مِنَ الْعَيْبِ مُرْتَعِياً فِي بَطْنِ مَرْيَمَ،
فَسَبَّحُوهَا قَائِلِينَ:

+ إِفْرَجِي يَا وَالِدَةَ الْحَمَلِ وَالرَّاعِي. إِفْرَجِي يَا صِيرَةَ الْغَنَمِ الْعَاقِلَةَ.
+ إِفْرَجِي يَا حَامِيَةً مِنَ الْأَعْدَاءِ الْغَيْرِ الْمُنْظُورِينَ. إِفْرَجِي يَا مِفْتَاحَ أَبْوَابِ
الْفِرْدَوْسِ.
+ إِفْرَجِي لِأَنَّ السَّمَاوِيِّينَ يَبْتَهِجُونَ مَعَ الْأَرْضِيِّينَ. إِفْرَجِي لِأَنَّ الْأَرْضِيِّينَ
يَتَهَلَّلُونَ مَعَ السَّمَاوِيِّينَ.
+ إِفْرَجِي يَا فَمَ الرُّسُلِ الَّذِي لَا يَصْمُتُ. إِفْرَجِي يَا بَأْسَ الْمُجَاهِدِينَ الَّذِي
لَا يُغْلَبُ.

+ إِفْرَجِي يَا قَاعِدَةَ وَطِيْدَةَ لِلإِيْمَانِ. إِفْرَجِي يَا عِرْقَانَ النِّعْمَةِ الْبَهِيِّ.
+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا تَعَرَّتِ الْجَحِيمُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا تَسْرَبَلْنَا الْمَجْدَ.
+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخَّرُ الكَاهِنُ أَبْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!



8. OIKOS

Priest: High in the heavens the Magi beheld the Godward-pointing star, and they followed its rays; using it as a beacon, they sought the mighty King, and as they approached the Unapproachable, they rejoiced and cried out unto Him: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

9. OIKOS

Priest: In the Virgin's hand the sons of the Chaldees saw Him Whose hand had made man; and knowing Him as Master, even though He had taken on Himself the form of a servant, they hastened with their gifts to worship, and cried out to her who is blessed:

- + Hail, mother of the unsetting Star; Hail, dawn of the mystic Day.
- + Hail, thou who quenchest the fiery furnace of error; Hail, thou who enlightenest the initiates of the Trinity.
- + Hail, thou who cast out the inhuman tyrant of old; Hail, thou who showest forth Christ the Lord Who loveth mankind.
- + Hail, thou who redeemest from barbarous superstitions; Hail, thou who rescuest us from works unclean.
- + Hail, thou who causeth the worship of fire to cease; Hail, thou who allayest the flame of suffering.
- + Hail, guide of the wisdom of the faithful; Hail, joy of all generations.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



البيت الثامن

الكاهن: إِنَّ الْمُجُوسَ لَمَّا رَأَوْا كَوْكَبًا مَّسِيرًا مِنَ اللَّهِ، اتَّبَعُوا نُورَهُ، وَاتَّخَذُوهُ
كَمِضْبَاحٍ، مُسْتَقْصِينَ بِهِ عَنِ الْمَلِكِ الْمُقْتَدِرِ. وَلَمَّا بَلَغُوا إِلَى مَنْ لَا
يُبْلَغُ إِلَيْهِ، فَرِحُوا، هَاتِفِينَ لَهُ: هَلُوبِيَا!
يُبْخِرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هَلُوبِيَا!

البيت التاسع

الكاهن: لَمَّا رَأَى فِتْيَانُ الْكَلْدَانِيِّينَ، فِي يَدَيِ الْبَتُولِ، الَّذِي جَبَلَ الْبَشَرَ بِيَدَيْهِ،
وَعَرَفُوا أَنَّهُ السَّيِّدُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ اتَّخَذَ صُورَةَ عَبْدٍ، بَادَرُوا إِلَى إِكْرَامِهِ
بِالْهَدَايَا وَهَتَفُوا نَحْوَ الْمُبَارَكَةِ، قَائِلِينَ:

+ إِفْرَجِي يَا أُمَّ النَّجْمِ الَّذِي لَا يَغِيبُ. إِفْرَجِي يَا فَجْرَ النَّهَارِ السَّرِيِّ.
+ إِفْرَجِي يَا مَنْ أَطْفَأَتْ أَتُونِ الضَّلَالَةَ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَنْارَتْ مُسَارِي
الثَّلَاوِثِ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ أَخْرَجْتَ الْمُعْتَصِبَ الْعَدِيمِ الْإِنْسَانِيَّةَ عَنِ الرَّيَّاسَةِ. إِفْرَجِي
يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الْمَسِيحَ الرَّبَّ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ خَلَّصْتَنَا مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ
حَمَاةِ الْخَطِيئَةِ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ كَفَّتِ السُّجُودَ لِلنَّارِ. إِفْرَجِي يَا مُنْجِيَةً مِنْ لَهَيْبِ الْأَهْوَاءِ.

+ إِفْرَجِي يَا مُرْشِدَةَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى الْعِفَّةِ. إِفْرَجِي يَا سُرُورَ كُلِّ الْأَجْيَالِ.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبْخِرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرّات.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!



10. OIKOS

Priest: King's messengers did the Magi become, when they returned to Babylon; they fulfilled Thy bidding and preached Thee to all as the Christ, and they left Herod as a trifler who knew not how to sing: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

11. OIKOS

Priest: Lighting in Egypt the lamp of truth, Thou didst cast out the darkness of untruth; for their idols, O Savior, could not bear Thy strength, and fell down; and those of them who were set free cried out to the Theotokos:

- + Hail, thou uplifter of mankind; Hail, thou downfall of demons.
- + Hail, thou who tramplest upon the wanderings of error; Hail, thou refutes the frauds of idols.
- + Hail, sea which drowned the invisible Pharaoh; Hail, rock which refreshed those athirst for Life.
- + Hail, fiery pillar guiding those in darkness; Hail, shelter of the world broader than a cloud.
- + Hail, thou sustenance in place of manna; Hail, minister of holy joy.
- + Hail, thou land of promise; Hail, thou from whom flow honey and milk.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



البيت العاشر

الكاهن: إِنَّ الْمُجُوسَ، لَمَّا صَارُوا كَارِزِينَ مُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، عَادُوا إِلَى بَابِلَ، إِذْ
قَدْ أَكْمَلُوا وَحْيِكَ، وَبَشَرُوا الْكُلَّ أَنَّكَ الْمَسِيحُ، وَأَهْمَلُوا هِيرُودُسَ كَمَنْ
يَهْذِي، مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُ أَنْ يُرْتَلَ: هَلُوبِيَا!
يُبَخِّرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرّات.

الجوقة: هَلُوبِيَا!

البيت الحادي عشر

الكاهن: لَمَّا أَشْرَقَتْ نُورَ الْحَقِّ بِمِصْرَ، طَرَدَتْ ظِلَامَ الْبَاطِلِ، وَذَلِكَ أَنْ
أَصْنَامَهَا، إِذْ لَمْ تَحْتَمِلْ أَنْ تَثْبُتَ أَمَامَ قُدْرَتِكَ، سَقَطَتْ وَهَوَتْ. وَالَّذِينَ
خَلَصُوا مِنْ عِبَادَتِهَا، هَنَّقُوا لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ قَائِلِينَ:
+ إِفْرَجِي يَا نُهُوضَ الْبَشَرِ. إِفْرَجِي يَا سُقُوطَ الْأَبَالِسَةِ.
+ إِفْرَجِي يَا مَنْ وَطِئَتْ ضَلَالَةَ الْخَدِيعَةِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ فَصَحَتْ غِشَّ
الْأَصْنَامِ.
+ إِفْرَجِي يَا بَحْرًا غَرَّقَ فِرْعَوْنَ الْعَقْلِيَّ. إِفْرَجِي يَا صَخْرَةً رَوَّتِ الْعِطَاشَ
إِلَى الْحَيَاةِ.
+ إِفْرَجِي يَا عَمُودًا نَارِيًّا مُرْشِدًا الَّذِينَ فِي الظُّلَامِ. إِفْرَجِي يَا سِتْرًا لِلْعَالَمِ
أَوْسَعَ مِنَ الْعَمَامِ.
+ إِفْرَجِي يَا غِذَاءً بَدَلًا مِنَ الْمَنِّ. إِفْرَجِي يَا خَادِمَةَ النَّعِيمِ الْمُقَدَّسِ.
+ إِفْرَجِي يَا أَرْضَ الْمِيعَادِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ يَدُرُّ مِنْهَا اللَّبَنُ وَالْعَسَلُ.
+ إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!
يُبَخِّرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرّات.
الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!



12. OIKOS

Priest: Most near his transit from this deceitful world was Simeon when Thou wast presented to him as a newborn babe, but Thou wast discerned by him as perfect God; wherefore overcome by Thine ineffable wisdom he cried out: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

This concludes the second stasis. Go to Page 29 and sing the Kontakion “To Thee, the Champion Leader.”

THIRD STASIS – THIRD FRIDAY OF GREAT LENT

13. OIKOS

Priest: New was the creation which the Creator showed to us His creatures, when He appeared blossoming from a virgin womb; and He preserved her just as she was, in purity, so that we, beholding this marvel, might cry aloud and sing:

- + Hail, flower of incorruption; Hail, crown of chastity.
- + Hail, thou who flashest out the type of the Resurrection; Hail, thou who mirrorest the life of the Angels.
- + Hail, tree of goodly fruit, from which the faithful are nourished; Hail, goodly shade-tree, beneath which many are sheltered.
- + Hail, thou who bearest the Guide of those who stray abroad Hail, thou who givest birth to the Redeemer of captives.
- + Hail, thou intercessor before the Righteous Judge; Hail, forgiveness for many who stumble.
- + Hail, robe of the naked of liberty; Hail, selfless love that vanquishest all mean desires.



البيت الثاني عشر

الكاهن: لَمَّا كَانَ سَمْعَانُ مُزْمِعاً أَنْ يَنْتَقَلَ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ الْحَاضِرِ الْخَدَّاعِ،
دُفِعَتْ إِلَيْهِ كَطْفَلٍ، وَلَكِنَّهُ عَرَفَ أَنَّكَ الْإِلَهُ الْكَامِلُ أَيْضاً، فَلِدَلِّكَ ذَهَلًا
مِنْ حِكْمَتِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ، صَارِخاً: هَلْلُويَا!
يُبَجِّرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: هَلْلُويَا!

عِنْدَ نِهَآيَةِ الْبَيْتِ الثَّانِي أَدَهَبُ إِلَى الصَّفْحَةِ ٢٩ لِتَرْتِيلِ الْقُنْدَاقِ "إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ".

الدَّوْرُ الثَّالِثُ لِيَوْمِ الْجُمُعَةِ مِنَ الْأُسْبُوعِ الثَّالِثِ مِنَ الصَّوْمِ الْكَبِيرِ

الْبَيْتُ الثَّالِثُ عَشَرَ

الكاهن: إِنَّ الْخَالِقَ لَمَّا ظَهَرَ، أَوْضَحَ لَنَا نَحْنُ الصَّائِرِينَ مِنْهُ خَلِيقَةً جَدِيدَةً؛
وَذَلِكَ أَنَّهُ أَفْرَعَ مِنْ بَطْنِ عَادِمِ الزَّرْعِ، وَحَفِظَهُ خُلُوعاً مِنْ فَسَادٍ كَمَا كَانَ.
حَتَّى إِذَا شَاهَدْنَا هَذَا الْمُعْجَزَ، نُسَبِّحُهَا قَائِلِينَ:
+ إِفْرَجِي يَا زَهْرَةَ عَدَمِ الْفَسَادِ، إِفْرَجِي يَا إِكْلِيلَ الْإِمْسَاكِ.
+ إِفْرَجِي يَا مَنْ تُشْرِقِينَ رَسْمَ الْقِيَامَةِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ تُظْهِرِينَ سِيرَةَ
الْمَلَائِكَةِ.

+ إِفْرَجِي يَا شَجْرَةَ لَذِيذَةِ الثَّمَرِ يَعْتَدِي مِنْهَا الْمُؤْمِنُونَ. إِفْرَجِي يَا عَرْسَةَ
ذَاتِ أَوْراقٍ حَسَنَةِ الظِّلِّ، يَسْتَنْظِلُ بِهَا كَثِيرُونَ.
+ إِفْرَجِي يَا مَنْ حَمَلْتَ مُرْشِدَ الضَّالِّينَ. إِفْرَجِي يَا مَنْ وَلَدْتَ مُنْقِذَ الْأَسْرَى.
+ إِفْرَجِي يَا شَفِيعَةَ عِنْدَ الدِّيَانِ الْعَادِلِ، إِفْرَجِي يَا غُفْرَانَ الْخَطَاةِ الْكَثِيرِينَ.
+ إِفْرَجِي يَا سِرْبَالَ الدَّالَّةِ لِلْعُرَاةِ، إِفْرَجِي يَا وَدًّا لِكُلِّ شَوْقٍ غَالِبًا.



+ Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

14. OIKOS

Priest: Our minds are brought over into heaven when we behold this strange birth-giving, so let us be estranged from the world; for this cause indeed did the Most High God appear on earth as humble man, that He might raise on high those who cry out unto Him: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

15. OIKOS

Priest: Present and complete with those below, and in no wise absent from those above was the Uncircumscribed Word; for there took place indeed a divine Descent and not a simple change of place; and the Birth was from a God-chosen Virgin, who heard such words as these:

- + Hail, resting-place of the uncontained God; Hail, door of hallowed Mystery.
- + Hail, doubtful rumor of the faithless; Hail, undoubted boast of the faithful.
- + Hail, all-holy chariot of Him Who rideth upon the Cherubim; Hail, all-excellent chair of Him Who sitteth upon the Seraphim.
- + Hail, thou who makest things that differ to agree; Hail, thou who joinest together virginity and motherhood.
- + Hail, thou whom through transgression is annulled; Hail, thou whom through Paradise was opened.



+ إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها!

يُبْحَرُ الكاهنُ أيقونةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها!

البَيْتُ الرَّابِعُ عَشَرَ

الكاهن: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا وِلَادَةَ غَرِيبَةٍ، فَلَنَتَغَرَّبَ عَنِ الْعَالَمِ، وَنَنقُلُ عُقُولَنَا إِلَى

السَّمَاوَاتِ، لِأَنَّ الْإِلَهَ الْعَلِيِّ لِأَجْلِ هَذَا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ إِنْسَانًا

مُتَوَاضِعًا، لِإِثَارِهِ أَنْ يَجْذِبَ إِلَى الْعُلُوِّ الصَّارِحِينَ لَهُ: هَلُوبِيَا!

يُبْحَرُ الكاهنُ أيقونةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: هَلُوبِيَا!

البَيْتُ الْخَامِسُ عَشَرَ

الكاهن: إِنَّ الْكَلِمَةَ غَيْرَ الْمَحْضُورِ كَانَ بِجُمْلَتِهِ مَعَ السُّفْلِيِّينَ، وَلَمْ يَغِبِ الْبَتَّةَ

عَنِ الْعُلُويِّينَ؛ إِذْ قَدْ صَارَ ذَلِكَ تَنَازُلًا إِلَهِيًّا، لَا انْتِقَالَ مَكَانِيًّا، وَكَانَتْ

الْوِلَادَةُ مِنْ بَتُولٍ مُصْطَفَاةٍ مِنَ اللَّهِ، سَامِعَةً لِهَذَا الْقَوْلِ:

+ إفرحي يا منِ احتوتِ الإلهَ الَّذِي لَا يَسَعُهُ مَكَانٌ. إفرحي يا باباً لِلْمَسْرِّ الْمُكْرَمِ.

+ إفرحي يا سَمَاعًا، عِنْدَ الْكُفَّارِ، مُلْتَبِسًا. إفرحي يا فخرًا لِلْمُؤْمِنِينَ لَا يُخَامِرُهُ التَّبَاسُ.

+ إفرحي يا مَرْكَبَةً كَلِيَّةَ الْقِدَاسَةِ لِلْجَالِسِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ. إفرحي يا مَنْزِلًا كُلِّيَّ الْجَمَالِ لِلْمُسْتَوِيِّ عَلَى السَّارَافِيمِ.

+ إفرحي يا جَامِعَةَ الْأَضْدَادِ إِلَى حَالٍ وَاحِدٍ. إفرحي يا مَنْ جَمَعَتْ بَيْنَ الْبَتُولِيَّةِ وَالنَّفَاسِ.

+ إفرحي يا مَنْ بِهَا انْحَلَّتِ الْمَعْصِيَّةُ، إفرحي يا مَنْ بِهَا فُتِحَ الْفِرْدُوسُ.



- + Hail, key of the Kingdom of Christ; Hail, hope of eternal good things.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

16. OIKOS

Priest: Quires of Angels were amazed at Thy great work of Incarnation; for they saw the inaccessible God as man accessible to all, dwelling among us and hearing from us all: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

17. OIKOS

Priest: Ready-voiced orators we see become voiceless as fish before thee, O Theotokos, and unable to say how thou couldst give birth and yet remain virgin; but we, marveling at this mystery, cry out in faith:

- + Hail, vessel of the Wisdom of God; Hail, treasury of His foreknowledge.
- + Hail, thou who showest the learned to be fools; Hail, thou who provest logicians illogical.
- + Hail, for the subtle disputants are made fools; Hail, for the makers of myths are made to fade away.
- + Hail, thou who didst disperse the word-webs of the Athenians; Hail, thou who didst fill the nets of the fishermen.
- + Hail, thou who drawest us up from the depths of ignorance; Hail, thou who enlightenest many with knowledge.



+ إفرحي يا مفتاح مَلَكُوتِ الْمَسِيحِ. إفرحي يا رجاء الخيرات الأبدية.

+ إفرحي يا عروساً لا عروس لها!

يُبَخَّرُ الكاهنُ أيقونةَ السَّيِّدةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إفرحي يا عروساً لا عروس لها!

البَيْتُ السَّادِسُ عَشْرَ

الكاهن: إِنَّ الطَّبِيعَةَ الْمَلَائِكِيَّةَ قَدْ ذَهَلَتْ بِأَسْرِهَا مِنْ فِعْلِ تَأْنُسِكَ الْعَظِيمِ،

لِمُشَاهَدَتِهَا الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ، مَعَ أَنَّهُ إِلَهُ، إِنْسَانًا مَدْنُورًا إِلَيْهِ مِنَ الْكُلِّ،

وَمُتَصَرِّفًا مَعَنَا، وَسَامِعًا مِنَ الْجَمِيعِ هَكَذَا: هَلُوبِيَا!

يُبَخَّرُ الكاهنُ أيقونةَ السَّيِّدةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: هَلُوبِيَا!

البَيْتُ السَّابِعُ عَشْرَ

الكاهن: إِنَّا نَرَى الْخُطْبَاءَ الْفُصْحَاءَ قَدْ صَارُوا فِي مَعْنَاكِ كَالسَّمَكِ، لَا صَوْتِ

لَهُمْ. لِأَنَّهُمْ يَتَحَيَّرُونَ فِي أَنْ يَقُولُوا كَيْفَ قَدْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَلِدِي وَتَلْبِثِي

عِزَاءً. وَأَمَّا نَحْنُ، فَنتَعَجَّبُ مِنَ السِّرِّ، وَنَهْتَفُ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ:

+ إفرحي يا إناءَ لِحِكْمَةِ اللَّهِ. إفرحي يا خزانةَ عِنَايَتِهِ.

+ إفرحي يا مَنْ أَظْهَرْتَ الْفَلَسِيفَةَ عَادِمِي الْفَلَسِيفَةَ. إفرحي يا مَنْ أَوْضَحْتَ

مُعَلِّمِي الْكَلَامِ لَا كَلَامَ لَهُمْ.

+ إفرحي لِأَنَّ الْأَشْدَاءَ فِي الْمُحَاوَرَاتِ أَمْسُوا بِكَ حَمَقَى. إفرحي لِأَنَّ بِكَ

ذُبُلَ مُخْتَرَعُو الْخُرَافَاتِ.

+ إفرحي لِأَنَّكَ مَزَّقْتَ تَشْبُكَاتِ الْإِثْنَيْنِيِّينَ. إفرحي لِأَنَّكَ أَفَعَمْتَ شِبَاكَ

الصَّيَّادِينَ.

+ إفرحي يا مَنْ اجْتَدَبْتَ الْبَشَرَ مِنْ عُمُقِ الْجَهْلِ. إفرحي يا مَنْ تُنِيرِينَ

بِالْمَعْرِفَةِ كَثِيرِينَ.



+ Hail, raft for those who wish to be saved; Hail, haven for those who swim in the sea of life.

+ Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

18. OIKOS

Priest: Salvation for the world the Architect of all desired, and to this end by His own will He came; as God from everlasting He is our shepherd, yet as man He appeared among us for our sake, and although called like by like, still as God He hears: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

This concludes the third stasis. Go to Page 29 and sing the Kontakion “To Thee the Champion Leader.”

FOURTH STASIS – FOURTH FRIDAY OF GREAT LENT

19. OIKOS

Priest: Thou, O Virgin Theotokos, art a protecting wall to virgins and to all who run to thee; for the Maker of Heaven and earth prepared thee, O pure maiden, and dwelt in thy womb, and taught all to sing out unto thee:

+ Hail, pillar of virginity; Hail, gate of salvation.

+ Hail, source of spiritual reformation; Hail, leader of divine goodness.

+ Hail, for thou didst regenerate those conceived in shame; Hail, for thou didst remind those who were mindless.



+ إفرحي يا سفينة للذين يؤثرون الخلاص. إفرحي يا ميناء سباحي
العمر.

+ إفرحي يا عروساً لا عروس لها!
يُبخر الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: إفرحي يا عروساً لا عروس لها!

البيت الثامن عشر

الكاهن: إن مزيين الكل، لما شاء أن يخلص العالم، قدم إليه مدعواً من ذاته.
وحيث لم يزل إلهاً وراعياً، ظهر لأجلنا إنساناً مثلنا، ودعا المثل
بالمثل. وبما أنه إله، يستمع هتاف: هلوليا!

يُبخر الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هلوليا!

عند نهاية البيت الثالث اذهب الى الصفحة ٢٩ لترتيل القُداق "إني أنا عبدك".

الدور الرابع ليوم الجمعة من الأسبوع الرابع من الصوم الكبير

البيت التاسع عشر

الكاهن: إنك يا عذراء، يا والدة الإله، سور للعذاري ولكل المبادرين نحوك، لأن
صانع السماء والأرض قد صنعك يا طاهرة، وسكن في حشاك وعلم
الكل أن يهتفوا لك هكذا:

+ إفرحي يا قاعدة البتولية. إفرحي يا باب الخلاص.

+ إفرحي يا عنصر تجديدنا الروحي. إفرحي يا مانحة الجود الإلهي.

+ إفرحي لأنك جددت من كان الحبل بهم قبيحاً. إفرحي لأنك وعظت
مسلوبي العقول.



- + Hail, thou who didst annul the corruption of hearts; Hail, thou who didst bear the Sower of chastity.
- + Hail, bridal chamber of a virgin marriage; Hail, thou who didst join the faithful to the Lord.
- + Hail, fair nursing-mother of virgins; Hail, bridesmaid of holy souls.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

20. OIKOS

Priest: Unworthy is every hymn that seeks to encompass the multitude of Thy many mercies; for if we should offer to Thee hymns of praise as numberless as the sands, O Holy King, we should still have done nothing worthy of that which Thou hast given to us who cry out unto Thee: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

21. OIKOS

Priest: Verily we behold the holy Virgin as a light-giving beacon, shining for those in darkness: for by kindling the supernal Light, she guides us all to divine knowledge; illumining our minds with radiance, she is honored by this our cry:

- + Hail, ray of the living Sun; Hail, flash of unfading splendor.
- + Hail, lightning-flash, shining upon our souls; Hail, thou who dost as thunder strike down our enemies.
- + Hail, for thou didst cause the many-starred light to dawn; Hail, for thou didst cause the richly-flowing river to gush forth.



+ إفرحي يا مُعْطَلَّةَ مُفْسِدِ العُقُولِ. إفرحي يا والدَةَ زَارِعِ الطَّهَّارَةِ.
+ إفرحي يا خِذْرَ العُرْسِ الَّذِي بَغَيْرِ زَرْعِ. إفرحي يا مَنْ أَلْفَتْ بَيْنَ
المُؤْمِنِينَ وَالرَّبِّ.
+ إفرحي يا مُرَبِّيَّةَ صَالِحَةَ لِلعَذَارَى. إفرحي يا مُزَيَّنَةَ نُفُوسِ الصِّدِّيقِينَ
زِينَةَ العُرُوسِ.
+ إفرحي يا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!
يُبْخِرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتِ.
الجوقة: إفرحي يا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

البَيْتُ العِشْرُونَ

الكاهن: أَيُّهَا المَلِكُ القُدُّوسُ، إِنَّ التَّسْبِيحَ كُلَّهُ يَعْجِزُ مَقْصِراً، إِذَا مَا رَامَ الإِسْهَابَ
لِيسَاوِي كَثْرَةَ رَافَاتِكَ العَزِيمَةِ؛ وَذَلِكَ أَنَّنَا، إِذَا قَدَّمْنَا لَكَ تَسَابِيحَ تُسَاوِي
الرَّمْلَ عَدَدًا، لَا نَكُونُ قَدْ قُفْنَا بِشَيْءٍ أَهْلٍ لِمَا أَعْطَيْتَنَا، نَحْنُ الصَّارِحِينَ
نَحْوِكَ: هَلْلُويَا!
يُبْخِرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتِ.
الجوقة: هَلْلُويَا!

البَيْتُ الوَاحِدُ والعِشْرُونَ

الكاهن: إِنَّنَا نَرَى البُنُولَ القَدِيمَةَ مِصْبَاحاً حَاوِيَا النُّورَ، ظَاهِراً لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ؛
لِأَنَّهَا أَوْقَدَتِ النُّورَ غَيْرَ الهَيُولِيِّ، فَتُرْسِدُ الكُلَّ إِلَى المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةِ،
وَتُبِيرُ العَقْلَ بِالصِّيَاءِ. فَلتُكْرَمَ بِالْهَتَافِ هَكَذَا:
+ إفرحي يا شُعَاعَ الشَّمْسِ العَقْلِيَّةِ. إفرحي يا شِهَابَ النُّورِ الَّذِي لَا
يَغْرُبُ.
+ إفرحي يا بَرْقاً مُضِيئاً لِلنُّفُوسِ. إفرحي يا مُذْهِلَةَ الأَعْدَاءِ كَرَعِدِ.
+ إفرحي لِأَنَّكَ تُشْرِقِينَ النُّورَ الكَثِيرَ الصِّيَاءِ. إفرحي لِأَنَّكَ تُنْبِعِينَ النُّهْرَ
الكَثِيرَ الجَرِيِّ.



- + Hail, thou who didst from life describe the type of the baptismal font; Hail, thou who didst take away the stain of sin.
 - + Hail, laver that dost purify conscience; Hail, mixing bowl for the mingling of joy.
 - + Hail, fragrance of the sweetness of Christ; Hail, life of mystic festival.
 - + Hail, O Bride without bridegroom!
- The priest censes the icon nine times.*

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

22. OIKOS

Priest: When He Who pays the ancient debts of all men was minded to give grace, He came of His own will to dwell among those who had departed from His grace; and when He tore asunder the written charge against them, He heard from all in this wise: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

23. OIKOS

Priest: Yet while we sing to Him Whom thou didst bear, we all hymn thee, O Theotokos, as a living temple; for the Lord, Who holds all things in His hand, by dwelling within thee, hallowed and glorified thee, and taught all to cry out unto thee:

- + Hail, tabernacle of God, and of the Word; Hail, holiest of all the holy ones.
- + Hail, ark made golden by the Spirit; Hail, inexhaustible treasury of life.
- + Hail, precious diadem of pious rulers; Hail, venerable boast of reverent priests.



+ إفرحي يا مَنْ تُمَثِّلُ صُورَةَ جُزْنِ المَعْمُودِيَّةِ. إفرحي يا مَنْ أزالَتْ دَنَسَ الخَطِيئَةِ.

+ إفرحي يا يَنْبُوعاً يُطَهِّرُ الضَّمِيرَ. إفرحي يا كَأْساً يُمَزِّجُ بِهَا خَمْرَ السُّرُورِ.

+ إفرحي يا رائحةَ طيبِ المَسِيحِ. إفرحي يا حياةَ الوَلِيمَةِ السَّرِيَّةِ.

+ إفرحي يا عَرُوساً لا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخِّرُ الكاهنُ أيقونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتِ.

الجوقة: إفرحي يا عَرُوساً لا عَرُوسَ لَهَا!

البَيْتُ الثَّانِي والعِشْرُونَ

الكاهن: لَمَّا أَرَادَ مُوفِي دُيُونِ جَمِيعِ البَشَرِ أَنْ يَمُنَحَ نِعْمَةً بِتَرْكِ الدُّيُونِ القَدِيمَةِ،

حَضَرَ بِذَاتِهِ إِلَى الَّذِينَ أُنْعِدُوا عَنْ نِعْمَتِهِ، فَمَزَّقَ الصَّكَّ المَكْتُوبَ

باليَدِ، فَسَمِعَ مِنَ الكُلِّ هَكَذَا: هَلِوِيَا!

يُبَخِّرُ الكاهنُ أيقونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتِ.

الجوقة: هَلِوِيَا!

البَيْتُ الثَّالِثُ والعِشْرُونَ

الكاهن: يا وَالِدَةَ الإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ هَيْكَلٌ مُتَنَفِّسٌ، نَمْدُحُكَ مُرَّتَيْنِ بِأَجْمَعِنَا لِمِيلادِكَ،

لِأَنَّ الرَّبَّ الصَّابِطَ الكُلَّ بِيَدِهِ، قَدْ سَكَنَ فِي بَطْنِكَ، فَقَدَّسَكَ، وَمَجَّدَكَ،

وَعَلَّمَ الكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا نَحْوَكَ هَكَذَا:

+ إفرحي يا مِظْلَةَ الإِلَهِ الكَلِمَةِ. إفرحي يا قَدِيْسَةً أَعْظَمَ مِنْ قُدْسِ الأَقْدَاسِ.

+ إفرحي يا تَابُوتاً مُذْهَباً بِالرُّوحِ. إفرحي يا كَنْزاً لِلحَيَاةِ لا يَفْنَى.

+ إفرحي يا تاجاً مُكْرَماً لِلحُكَّامِ الحَسَنِيِّ العِبَادَةِ. إفرحي يا فَخْراً مُوقَّراً

لِلكَهَنَةِ الوَرَعِيِّينَ.



- + Hail, steady tower of the Church; Hail, impregnable wall of the realm.
- + Hail, thou through whom trophies are set up; Hail, thou through whom enemies are cast down.
- + Hail, healing of my body; Hail, salvation of my soul.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

24. OIKOS

Priest: Zealously art thou praised, O Mother who didst bear the most holy Word of all the Saints; when thou receivest this present offering, deliver us from every calamity, and deliver from all wrath to come those who cry out unto thee: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia!

KONTAKION FOR THE AKATHIST HYMN – TONE EIGHT

Choir: To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: Hail, O Bride without bridegroom.

The priest stands before the holy doors, facing east.

THE TRISAGION PRAYERS

All: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)



+ إفرحي يا بُرْجاً لِلْكَنِيْسَةِ لا يَتَرَعَزَع. إفرحي يا سُوراً لِلْمَمْلَكَةِ لا يَنْهَدِم.
+ إفرحي يا مَنْ بِهَا تُعَلَى راياتُ الظَّفَر. إفرحي يا مَنْ بِهَا يَسْقُطُ الأَعْداء.
+ إفرحي يا شِفاءَ جَسَدِي. إفرحي يا خِلاصَ نَفْسي.
+ إفرحي يا عَرُوساً لا عَرُوسَ لَهَا!

يُبْجَرُ الكاهنُ أُيقونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إفرحي يا عَرُوساً لا عَرُوسَ لَهَا!

البَيْتُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

الكاهن: يا ذاتِ كُلِّ تَسْبِيحٍ، أَيُّهَا الأُمُّ الَّتِي وُلِدَتْ الكَلِمَةَ الأَقْدَسَ مِنْ كُلِّ
الْقَدِيسِينَ. تَقَبَّلِي هَذَا القُرْبانَ؛ وَأَنْقِذِي الكُلَّ مِنْ جَمِيعِ المَصائِبِ؛
وَخَلِّصِي مِنَ العُقُوبَةِ الآتِيَةِ الهاتِفِينَ نَحْوَكَ: هَلِوِيَا!

يُبْجَرُ الكاهنُ أُيقونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: هَلِوِيَا!

القنِداقُ لِسَبْتِ المَديحِ – بِاللحَنِ الثامِنِ

الجوقة: إني أنا عبدُكَ يا والدَةَ الإِلهِ * أَكْتُبُ لِكَ راياتِ العَلَبَةِ * يا جُنْدِيَّةَ
مُحامِيَّةَ * وَأَقْدِمُ لِكَ الشُّكْرَ كَمُنْقِذَةٍ مِنَ الشَّدائِدِ * لَكِنْ بِما أَنَّ لِكَ العِزَّةَ
التي لا تُحارِبُ * أَعْتَقِنِي مِنَ صُنُوفِ الشَّدائِدِ * حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ:
إفرحي يا عَرُوساً لا عَرُوسَ لَهَا.

يقف الكاهن أمام الأبواب المقدسة متجهاً شرقاً.

صلاة التِراساجيون

الكل: قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القُوي، قُدُوسُ الَّذِي لا يَمُوتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)



Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

On the first Friday of Great Lent, read the kontakion of St. Theodore the Soldier ("Tyro").

KONTAKION OF SAINT THEODORE THE SOLDIER PLAIN READING

Reader: Thou hast carried as a shield the Faith of Christ within thy heart, and trampled underfoot the power of the enemy, O greatly-suffering martyr Theodore; thou hast received a heavenly and eternal crown, for thou wast undefeated in the battle.

On the second, third and fourth Fridays of Great Lent, read the kontakion of the Martyrs.

KONTAKION OF THE MARTYRS – PLAIN READING

Reader: Unto Thee, O Lord, the Author of creation, the uni



الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
أَمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن
سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، إِطْلِعْ وَأَشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
أَمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،
وَأَثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَثْرُكَ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: أَمِينَ.

في الجمعة من الأسبوع الأول نقرأ القُدَّاقِ القُدِّيسِ ثِيُودُورُوسِ قَائِدِ الْجَيْشِ.

القُدَّاقِ لِلْقُدِّيسِ ثِيُودُورُوسِ التِّيْرُونِيِّ (قِرَاءَةٌ)

القارئ: لَقَدْ اتَّخَذْتَ إِيمَانَ الْمَسِيحِ دَاخِلَ قَلْبِكَ كَدِرْعٍ، فَتَوَطَّأْتَ الْقُوَاتِ الْمُضَادَّةَ
يَا جَزِيلَ الْجِهَادِ، وَتَتَوَجَّتَ عَلَى الدَّوَامِ بِإِكْلِيلِ سَمَاوِيٍّ، يَا عَدِيمَ
الْإِنْغِلَابِ.

في الجمعة الثالثة والرابعة من الصوم نقرأ القُدَّاقِ للشهداء.

القندق للقديسين الشهداء – قراءة

القارئ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَارِيُّ كُلَّ الْخَلِيقَةِ وَمُبْدِعُهَا، لَكَ تَقَرَّبُ الْمَسْكُونَةُ كَبَوَاكِيرِ



verse doth offer the God-bearing Martyrs as the first-fruits of nature. By whose prayers, through the Theotokos, do thou preserve in peace profound thy Church, O most merciful one.

If we sing this service on the night of March 23, we read the kontakion of the Forefeast of the Annunciation:

**KONTAKION OF THE FOREFEAST OF
THE ANNUNCIATION (PLAIN READING)**

At the great Archangel's voice, O Theotokos, the All-holy Spirit came upon thee; and thou didst conceive Him that is one in essence and throne with God the Father, O Adam's recovery.

Reader: Lord, have mercy. (forty times)

Reader: O Christ our God, who at all times and in every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified; who art long-suffering, merciful and compassionate; who lovest the just and showest mercy upon the sinner; who callest all to salvation through the promise of blessings to come; O Lord, in this hour receive our supplications, and direct our lives according to thy commandments. Sanctify our souls, hallow our bodies, correct our thoughts, cleanse our minds; deliver us from all tribulation, evil and distress. Encompass us with thy holy Angels, that guided and guarded by them, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of thine unapproachable glory, for thou art blessed unto ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever; and unto ages of ages. Amen. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without



الطَّبِيعَةَ الشُّهَدَاءِ اللَّابِسِيِّ اللَّاهُوتِ، فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ وَشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
إِحْفَظْ بِالسَّلَامَةِ التَّامَّةِ كَنِيْسَتَكَ وَشَعْبَكَ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدَّكَ.

عِنْدَ تَرْتِيلِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ فِي لَيْلَةِ 23 آدَار، نُرْتِّلُ الْفُنْدَاقَ الَّذِي قَبْلَ عِيدِ الْبِشَارَةِ

الْفُنْدَاقُ الَّذِي قَبْلَ عِيدِ الْبِشَارَةِ (قِرَاءَةٌ)

إِنَّكَ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْكُلِّيِّ قُدُّسُهُ مَعَ صَوْتِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ * حَبَلْتِ يَا أُمَّ اللَّهِ وَاسْتِعَادَةَ
آدَمَ، بِالْمُعَادِلِ لِلآبِ فِي الْجَلْسَةِ، وَالْمُسَاوِي لَهُ فِي الْجَوْهَرِ.

القارئ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (40 مَرَّةً)

القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ، فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، مَسْجُودٌ
لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءِ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ
التَّحَنُّنِ، الَّذِي يُحِبُّ الصِّدِّيقِينَ، وَيَرْحَمُ الْخَطَّاءَةَ، الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى
الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنْتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقَبَّلْ مِنَّا فِي هَذِهِ
السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا، وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى الْعَمَلِ بِوَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا.
طَهِّرْ أَجْسَادَنَا. قَوِّمِ أَفْكَارَنَا. نَقِّ نِيَّاتِنَا. نَجِّنَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ.
حُطَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ
وَمُرْشِدِينَ، نَصَلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ، وَإِلَى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى
مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِيْغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ.
الَّتِي بِيْغَيْرِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظِمُ.



corruption didst bear God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: May God be merciful unto us and bless us, and cause His face to shine upon us, and be merciful unto us.

Choir: Amen. Lord, have mercy. (twelve times)

Most Holy Theotokos, save us.

PRAYER OF PAUL THE CENOBITE TO THE THEOTOKOS

This prayer can be read by the priest or reader in front of the icon of the Theotokos on the iconostasis.

Reader: O Lady, Bride of God, spotless, blameless, pure and immaculate Virgin, thou who without corruption, by thy glorious birth-giving, has united God the Word to man and joined the fallen nature of our race to heavenly things; who alone art the hope of the hopeless, the help of those who do battle; the ready help of those who flee unto thee and the refuge of all Christians: Despise me not, an accursed sinner, though I have rendered myself unworthy by my shameful thoughts, words and deeds, and through indolence have become a slave to the pleasures of life; but as the Mother of God, who lovest mankind, mercifully have compassion upon me, a sinner and a prodigal, and receive my prayer, though it be offered unto thee by unworthy lips; and using thy boldness as a mother, importune thy Son, our Lord and Master, that he may open to me also the tender compassions of his goodness so as to overlook my numberless transgressions and turn me to repentance and show me forth as a zealous doer of his commandments. And because thou art merciful, compassionate and



بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

الكاهن: لِيَتَرَأَّفَ اللهُ عَلَيْنَا، وَيُبَارِكُنَا، وَيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

الجوقة: آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مرة)

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.

صَلَاةُ الرَّاهِبِ بُولْسَ، رَئِيسِ دَيْرِ الْأَفَارِجَاتِيدُوسِ إِلَى السَّيِّدَةِ

يَتْلُو الْقَارِئُ أَوْ الْكَاهِنُ الصَّلَاةَ التَّالِيَةَ أَمَامَ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ عَلَى الْأَيْقُونِسْتِاسِ.

القارئ: أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ، عَرُوسُ اللهِ الْعَادِمَةُ الْعَيْبِ، الْبَرِيئَةُ مِنَ الْأَدْنَسِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ الْمُعْجَزِ اتَّحَدَ كَلِمَةُ اللهِ بِالْبَشَرِ، وَطَبِيعَةُ جِنْسِنَا الْمُفْصَاةِ أَفْرَنْتِهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ. يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءٌ سِوَاكَ وَحَدَاكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمُحَارِبِينَ، وَنُصْرَةٌ مُسْتَعِدَّةٌ لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْهَا، يَا مَلْجَأَ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ. لَا تَزْدُلِينِي أَنَا الْخَاطِيءُ الْأَثِيمُ، الْمُتَدَنِّسُ بِقَبِيحِ الْأَفْكَارِ وَالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ بِجُمْلَةٍ ذَاتِي، وَالصَّائِرِ بِالْعَزْمِ الْخَامِلِ عَبْدًا لِلذَّاتِ الْعُمْرِ. لَكِنْ، بِمَا أَنْتَ أُمَّ لِّلَّهِ الْمُحِبِّ الْبَشَرِ، تَحَنَّنِي بِتَعَطُّفٍ عَلَيَّ أَنَا الْمَفْرِطُ الْخَاطِيءُ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَتِي الدَّانِسَيْنِ مَا أَقْدَمُهُ إِلَيْكَ مِنَ الْإِبْتِهَالِ. وَبِالدَّالَّةِ الْوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا وَسَيِّدِنَا، إِبْتَهَلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يَفْتَحَ لِي جَوَانِحَ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ وَتَحَنَّنِهِ وَصَلَاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الْإِحْصَاءَ، وَيَرُدَّنِي إِلَى التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلَنِي لَوْصَايَاهُ فَاعِلًا مُخْتَبَرًا. وَاحْضُرِي عِنْدِي دَائِمًا أَيُّهَا الرَّحِيمَةُ الشُّفُوقَةُ الْوَادَّةُ الصَّلَاحِ. أَمَّا فِي هَذَا الْعُمْرِ الْحَاضِرِ، فَبِحَرَارَةِ الشَّفَاعَةِ وَالْمَعُونَةِ، امْنَعِي عَنِّي طَوَارِقَ الْمُعَانِدِينَ الرَّدِيئَةَ، وَأَرْشِدِينِي إِلَى



benevolent, be thou ever near me in this present life as an ardent help and protection, defending me from the assaults of adversaries and leading me to salvation. And at the time of my departure from this life, care for my miserable soul, and drive far from it the dark visions of evil demons; and in the fearful day of judgment, deliver me from eternal punishment, and present me as an inheritor of the ineffable glory of thy Son, our God. May this be my lot, O Lady, most holy Theotokos, through thy mediation and help, through the grace and love toward mankind of thine only-begotten Son, our Lord, and God, and Saviour, Jesus Christ, to whom are due all glory, honor and worship, with his unoriginate Father, and his all-Holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

PRAYER OF THE MONK ANTIOCHUS TO CHRIST

This prayer can be read by the priest or reader in front of the icon of Christ on the iconostasis.

Reader: And grant unto us, O Master, when we depart to sleep, repose of body and soul; and protect us from the murky sleep of sin and from all the dark pleasures of the night. Calm the impulses of passions, and quench the fiery darts of evil which are craftily thrown against us; check the turbulence of our flesh, and still all earthly and material thoughts. And grant us, O God, a prudent reason, a vigilant heart, a tranquil sleep free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the time of prayer strengthened in thy commandments, holding steadfastly within us the remembrance of thy judgments. Grant us grace to glorify thee all through the night that we may praise, and bless, and glorify



الْخَلاصَ؛ وَأَمَّا فِي وَقْتِ خُرُوجِ نَفْسِي الشَّقِيَّةِ، فَتَدَارِكِينِي مِنْ حَوْلِي،
وَلِقْتَامِ مَنَاظِرِ الْجِنَّ الْأَشْرَارِ أَقْصَى عَنِّي بَعِيدًا؛ وَأَمَّا فِي يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ
الرَّهِيْبِ، فَجَجِّبْنِي مِنَ الْعُقُوبَاتِ الْمُؤَبَّدَةِ، وَأَوْضِحِينِي وَارثًا لِشَرَفِ وَمَجْدِ
ابْنِكَ وَالْهِنَا الْغَامِضِ وَصَفْهُ، الَّذِي أَفُوزُ بِهِ بِوَاسِطَتِكَ وَنُصْرَتِكَ أَتَيْتُهَا
الْفَائِزَةَ الْقَدَاسَةَ وَالِدَةَ الْإِلَهِ سَيِّدَتِي. بِنِعْمَةِ وَرَافَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَالْهِنَا
وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَلِيقُ بِهِ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ
وَسُجُودٍ، مَعَ أَبِيهِ الَّذِي لَا بَدَاءَةَ لَهُ، وَرُوحِهِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ
وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

صَلَاةُ الرَّاهِبِ أَنْطِيوخوسَ إِلَى السَّيِّدِ

يَتْلُو الْقَارِئُ أَوْ الْكَاهِنُ الصَّلَاةَ التَّالِيَةَ أَمَامَ أَيْقُونَةَ السَّيِّدِ عَلَى الْأَيْقُونِسْتِاسِ.

القارئ: وَأَعْطِنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النَّوْمِ، رَاحَةَ نَفْسٍ وَجَسَدٍ،
وَاحْفَظْنَا مِنْ رُقَادِ الْخَطِيئَةِ الْمُذْلِهِمْ، وَمِنْ كُلِّ التِّدَاذِ شَهَوَاتِ الظُّلَامِ
الْلَيْلِيَّةِ. سَكِّنْ جَمَاحَ الْأَهْوَاءِ. أَطْفِئِ سِهَامَ الشَّرِيرِ الْمُحْمَاةِ، الثَّائِرَةَ عَلَيْنَا
بِعِشِّ. بَطِّلْ شَغَبَ أَجْسَادِنَا، وَأَرْقُدْ كُلَّ مَعْقُولِنَا الْأَرْضِيِّ الْهَيْوَلَانِيِّ،
وَأَمْنَحْنَا يَا اللَّهُ عَقْلًا سَاهِرًا، وَفِكْرًا طَاهِرًا، وَقَلْبًا مُسْتَيْقِظًا، وَنَوْمًا خَفِيفًا
مُعْنَقًا مِنْ كُلِّ تَخِيلٍ شَيْطَانِيٍّ. وَأَنْهَضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي
وَصَايَاكَ، وَمَالِكِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذِكْرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ
تَمَاجِيدِكَ طَوَّلَ اللَّيْلِ، لِنُسَبِّحَ وَنُبَارِكَ وَنُحَمِّدَ اسْمَكَ الْكَلْبِيِّ الْإِكْرَامِ
وَالْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي



thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The first reader then says:

Reader: O most glorious, ever-virgin and blessed Theotokos, present our prayer to thy Son our God, and intercede with him that through thee he may save our souls.

The second reader then says:

Reader: The Father is my Hope; the Son is my Refuge; the Holy Spirit is my Protection. O Holy Trinity: Glory to Thee.

The first reader then says:

Reader: In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.

In the first week, during the above slumber prayers, the Priest enters the sanctuary through the south door to prepare to read the Gospel lection, after which he immediately reads the dismissal prayers. In the first week, he does not read the "Prayer to the Guardian Angel."

THE COMPLINE GOSPEL – FIRST FRIDAY OF LENT

The holy doors are now opened for the reading of the Gospel.

Priest: And we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest: Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to Saint John (15:1-7).

Choir: Glory to thee, O Lord, glory to thee.



دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ .

ثُمَّ يَقُولُ القَارِئُ الأَوَّلُ :

القارئ: أَيَّتُهَا المَجِيدَةُ المُبَارَكَةُ وَالِدَةُ الإِلهِ الدَّائِمَةُ البَتُولِيَّةُ، قَدِّمِي صَلَاتِنَا إِلَى ابْنِكَ وَالهِنَا، مُتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ، لِكِي يُخَلِّصَ بِكَ نُفُوسَنَا .

ثُمَّ يَقُولُ القَارِئُ الثَّانِي :

القارئ: الأبُ رَجَائِي، وَالإِبْنُ مَلْجَأِي، وَالرُّوحُ القُدُّوسُ وَقَائِي، أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، المَجْدُ لَكَ .

ثم يقول القارئ الأول:

القارئ: عَلَيْكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي، يَا وَالدَةَ الإِلهِ، فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَائِتِكَ .
في الأسبوع الأول خلال هذه الصلوات يدخل الكاهن إلى الهيكل من الباب الجنوبي، ويستعد لقراءة الإنجيل الذي تقرأ بعده مباشرة صلاة الختم. في الأسبوع الأول لا يقرأ إفشين الملاك الحارس.

إنجيل صلاة النوم الصغرى – الجمعة الأولى من الصوم الكبير

هنا تُفْتَحُ الأبواب المقدسة لقراءة الإنجيل .

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسِمَاعِ الإِنْجِيلِ المُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ .

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ . (ثلاثاً)

الكاهن: لِنَنْتَصِبْ بِحِكْمَةٍ وَنَسْمَعَ قِرَاءَةَ الإِنْجِيلِ المُقَدَّسِ .

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ .

الجوقة: وَلِرُوحِكَ .

الكاهن: فَضْلُ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ يُوحَنَّا الإِنْجِيلِيِّ البَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ .

الجوقة: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ .



Priest: Let us attend!

The priest reads the Gospel from the holy doors.

Priest: The Lord said: “I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch in me that does not bear fruit he takes away; and every branch that bears fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already clean because of the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, bears much fruit; for without me you can do nothing. If anyone does not abide in me, he is cast out as a branch and is withered; and they gather them and throw them into the fire, and they are burned. If you abide in me, and my words abide in you, you will ask what you desire, and it shall be done for you.”

Choir: Glory to thee, O Lord, glory to thee.

The holy doors are closed.

The “Prayer to Our Guardian Angel” may be read when no gospel lection is read.

PRAYER TO OUR GUARDIAN ANGEL

Priest: O holy Angel who accompanieth my wretched soul and lowly life, forsake me not, and depart not from me because of my extravagance and wickedness. Give not access to the evil demon to rule with his might this mortal body of mine, but hold me by my wretched, feeble hand; lead me in the path of salvation. Yea, O holy Angel of God, guardian and protector of my wretched soul and body, forgive me all wherewith I have heretofore saddened thee all the days of my life. And though this day I have sinned, be thou my shelter this night. Keep me from all the wiles of the enemy, that I may not anger God with any sin. Intercede with



الكاهن: لِنُصِّغِ.

يَقْرَأُ الكَاهِنُ الإنجيلَ مِنَ البَابِ المُلُوكِيِّ.

الكاهن: قَالَ الرَّبُّ لِتِلَامِيذِهِ: أَنَا الكَرْمَةُ الحَقِيقِيَّةُ، وَأَبِي الكَرَامُ. كُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يَنْزِعُهُ؛ وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرٍ يُنْقِيهِ لِيَأْتِي بِثَمَرٍ أَكْثَرَ. أَنْتُمْ الآنَ أَنْقِيَاءُ مِنْ أَجْلِ الكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُمْ بِهِ. اثْبُتُوا فِيَّ، وَأَنَا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الغُصْنَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرٍ مِنْ ذَاتِهِ، إِنْ لَمْ يَثْبُتْ فِي الكَرْمَةِ، كَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيْضاً إِنْ لَمْ تَثْبُتُوا فِيَّ. أَنَا الكَرْمَةُ، وَأَنْتُمْ الأَغْصَانُ. مَنْ يَثْبُتْ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ، فَهُوَ يَأْتِي بِثَمَرٍ كَثِيرٍ؛ لِأَنَّكُمْ بِدُونِي لَا تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَعْمَلُوا شَيْئاً. إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يَثْبُتُ فِيَّ، يُطْرَحُ خَارِجاً كَالغُصْنِ، فَيَجِفُّ؛ فَيَجْمَعُونَهُ، وَيَطْرَحُونَهُ فِي النَّارِ، فَيَحْتَرِقُ. إِنْ أَنْتُمْ ثَبْتُمْ فِيَّ، وَثَبَّتْ كَلَامِي فِيكُمْ، تَطْلُبُونَ مَهْمَا أَرَدْتُمْ فَيَكُونُ لَكُمْ.

الجوقة: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

تُغْلَقُ الأبوابُ المُقَدَّسَةُ.

نَقْرَأُ إِفْشِينَ المَلَاكِ الحَارِسِ عِنْدَمَا لَا تُوجَدُ قِرَاءَةٌ مِنَ الفَصْلِ الإنجيلِيِّ.

صَلَاةٌ إِلَى المَلَاكِ الحَارِسِ

الكاهن: أَيُّهَا المَلَاكُ القُدِّيسُ المُلَازِمُ نَفْسِي الشَّقِيَّةَ وَحَيَاتِي الذَّلِيلَةَ، لَا تُهْمَلِنِي أَنَا الخَاطِئُ، وَلَا تَبْتَعِدْ عَنِّي بِسَبَبِ إِسْرَافِي وَتَبَذُّحِي، وَلَا تُعْطِ مَجَالاً لِلشَّيْطَانِ الشَّرِيرِ لِأَنْ يَسْوَدَ بِإِقْتِدَارِهِ عَلَى جَسَدِي هَذَا المَائِتِ. بَلِ أَمْسِكْ بِيَدِي الشَّقِيَّةِ المُسْتَرْخِيَّةِ، وَاهْدِنِي إِلَى طَرِيقِ الخَلَاصِ. نَعْمَ يَا مَلَاكُ اللهُ القُدِّيسَ، الحَارِسَ وَالسَّاتِرَ نَفْسِي الشَّقِيَّةَ وَجَسَدِي، سَامِحْنِي بِكُلِّ مَا أَحْزَنْتُكَ بِهِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي، وَلَيْنُ كُنْتُ قَدْ أَخْطَأْتُ فِي نَهَارِي



the Lord for me, that he may confirm me in his fear and show me forth as a worthy servant of his goodness.

Choir: Amen.

THE DISMISSAL

Standing on the solea, facing the icon of Christ on the iconostasis, the priest says:

Priest: Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(thrice)*

Father, bless.

Facing the congregation, the priest says:

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; at the supplication of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint. N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; (in the first week: of the holy, glorious and right-victorious Great-martyr Theodore the Soldier); and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Standing before the holy doors, facing east, the priest makes three metanioas, saying each time:

Priest: O God, be gracious unto me, a sinner, and have mercy on me. *(thrice)*

The priest turns west and bows to the people, saying:



هَذَا الْيَوْمِ، فَكُنْ أَنْتِ سَاتِرًا لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، وَاحْفَظْنِي مِنْ جَمِيعِ حِيلِ
الْمُعَانِدِ لَكَ يَا لَآ أُسْخِطَ اللَّهُ بِخَطِيئَةٍ مِنْ الْخَطَايَا. وَتَشْفَعْ مِنْ أَجْلِي إِلَى
الرَّبِّ إِلَهِ لِيُثَبِّتَنِي فِي مَخَافَتِهِ وَيُظْهِرَنِي لِصَلَاحِهِ عَبْدًا مُسْتَحَقًّا.
الْجَوْقَةُ: آمِينَ.

الْحَلَّ

يَقِفُ الْكَاهِنُ عَلَى الصَّوْلِيَا بِاتِّجَاهِ أَيْقُونَةَ السَّيِّدِ عَلَى الْإِيْقُونِسْتَا، قَائِلًا:

الْكَاهِنُ: الْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
الْجَوْقَةُ: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.
يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
بَارِكْ يَا أَب.

ثُمَّ يَتَّجِهَ نَحْوَ الشَّعْبِ، وَيَقُولُ:

الْكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا الْحَقِيقِيُّ، بِشَفَاعَةِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَّارَةِ
وَالْبَرِيئَةِ مِنَ الْعَيْبِ؛ وَبَطْلِبَاتِ الْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ
الظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَ الْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ
الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ،
(فِي الْأَسْبُوعِ الْأَوَّلِ: وَالْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ثِيودوروسِ الْمُجَنَّدِ،)
وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ لِلْبَشَرِ.
الْجَوْقَةُ: آمِينَ.

يَقِفُ الْكَاهِنُ أَمَامَ الْأَبْوَابِ الْمُقَدَّسَةِ بِاتِّجَاهِ الشَّرْقِ، وَيَسْجُدُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، قَائِلًا فِي كُلِّ مَرَّةٍ:

الْكَاهِنُ: يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِئُ وَارْحَمْنِي. (ثَلَاثًا)

ثُمَّ يَتَّجِهَ غَرْبًا، وَيُنْحَنِي نَحْوَ الشَّعْبِ، قَائِلًا:



Priest: Forgive me, a sinner.

People: God forgive thee, holy Father.

Priest: Let us pray for the peace of the world.

Choir: Lord, have mercy. *(The choir repeats this after each petition)*

Priest: And for pious and Orthodox Christians.

Priest: And for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.), and for all our brotherhood in Christ.

Priest: And for the civil authorities of this land.

Priest: And for the welfare of our armed forces.

Priest: And for our fathers and brethren absent from among us.

Priest: And for those who hate us, and those who love us.

Priest: And for those who are kind to us and minister unto us.

Priest: And for those who have requested our prayers, unworthy though we be.

Priest: And for the deliverance of captives.

Priest: And for travelers by land, sea, and air.

Priest: And for those who lie in sickness.

Priest: And let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

Priest: And for the soul of every Orthodox Christian.

Priest: Let us bless God-fearing leaders, Orthodox bishops, the founders of this holy church, and our parents and teachers, and all our fathers and brethren gone before us, the Orthodox who here and everywhere lie asleep in the Lord.

Priest: And let us also say for ourselves.

Choir: Lord, have mercy. *(thrice)*

The people now come forward to venerate the icon of the Theotokos and receive a blessing from the priest. The choir sings the following Theotokion.



- الكاهن: اِغْفِرُوا لِي يَا إِخْوَتِي أَنَا الْخَاطِئُ.
- الشعب: اللَّهُ يَغْفِرُ لَكَ أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيسُ.
- الكاهن: لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ.
- الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةِ)
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا وَمَثْرُوبُولِيَّتِنَا، فُلَانِ، (وَرِئِيسِ كَهَنَتِنَا، فُلَانِ)،
وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ تَوْفِيقِ وَتَأْيِيدِ جُنُودِنَا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْعَائِبِينَ عَنَّا مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنَا وَالَّذِينَ يُحِبُّونَنَا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَرْحَمُونَنَا وَالَّذِينَ يَخْدُمُونَنَا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَوْصُونَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ أَنْ نُصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ.
- الكاهن: لِنُصَلِّ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ خِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ.
- الكاهن: وَمِنْ أَجْلِ نُفُوسِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
- الكاهن: لِنُغَيِّبِ الْحُكَّامَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةَ، وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، وَالَّذِينَ عَمَّرُوا
هَذِهِ الْكَنِيسَةَ الْمُقَدَّسَةَ، وَوَالِدِينَا وَمُعَلِّمِينَا، وَجَمِيعِ السَّابِقِ انْتِقَالَهُمْ مِنْ آبَائِنَا
وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
- الكاهن: فَلْنُقَلِّ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ أَنْفُسِنَا.
- الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

يَتَقَدَّمُ الشَّعْبُ لِتَقْبِيلِ أَيْتُونَةِ السَّيِّدَةِ وَلاَحْذِ بَرَكَةِ الْكَاهِنِ، بَيْنَمَا تُرْتَلُّ الْجَوْقَةُ الطَّرُوبَارِيَّةُ التَّالِيَّةُ:



THEOTOKION IN TONE THREE

Choir: Awed by the beauty of thy virginity and the exceeding radiance of thy purity, Gabriel stood amazed and cried to thee, O Mother of God: What praise may I offer thee, that is worthy of thy beauty? By what name shall I call thee? I am lost and bewildered. But I shall greet thee, as I was commanded: Hail! Thou that art full of grace.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.



” إن جبرائيل “ — باللحن الثالث

الجوقة: إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذِ اعْتَرَاهُ الدُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عُدْرِيَّتِكَ وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ، هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلًا يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ: أَيُّمَا مَدِيحٍ وَاجِبٍ أَقْدَمُ لَكَ؟ أَوْ بِمَاذَا أُسَمِّيكَ؟ إِنَّنِي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ! لَكِنِّي، كَمَا أَمَرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ: اِفْرَحِي يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهِنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
الجوقة: آمِينَ.



Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.